

مطبوعات الجدد بيد



الجزيرة المسكورة

قصص من الأدب المصري القديم

د. منير مجلى

الثمن ٥ قروش فى ج ٢٠٠ ع

أهداء 2005

أ.د. عباس عبد الحميد

جامعة الإسكندرية

وزارة الثقافة والاعلام
الهيئة المصرية العامة للكتاب

مطبوعات الجديد
العدد الثاني

الجزيرة المسحورة

د . منير مجلى

مطبوعات الجديد

العدد الثاني

١٥ أبريل ١٩٧٢

رئيس التحرير

د . رشاد رشدي

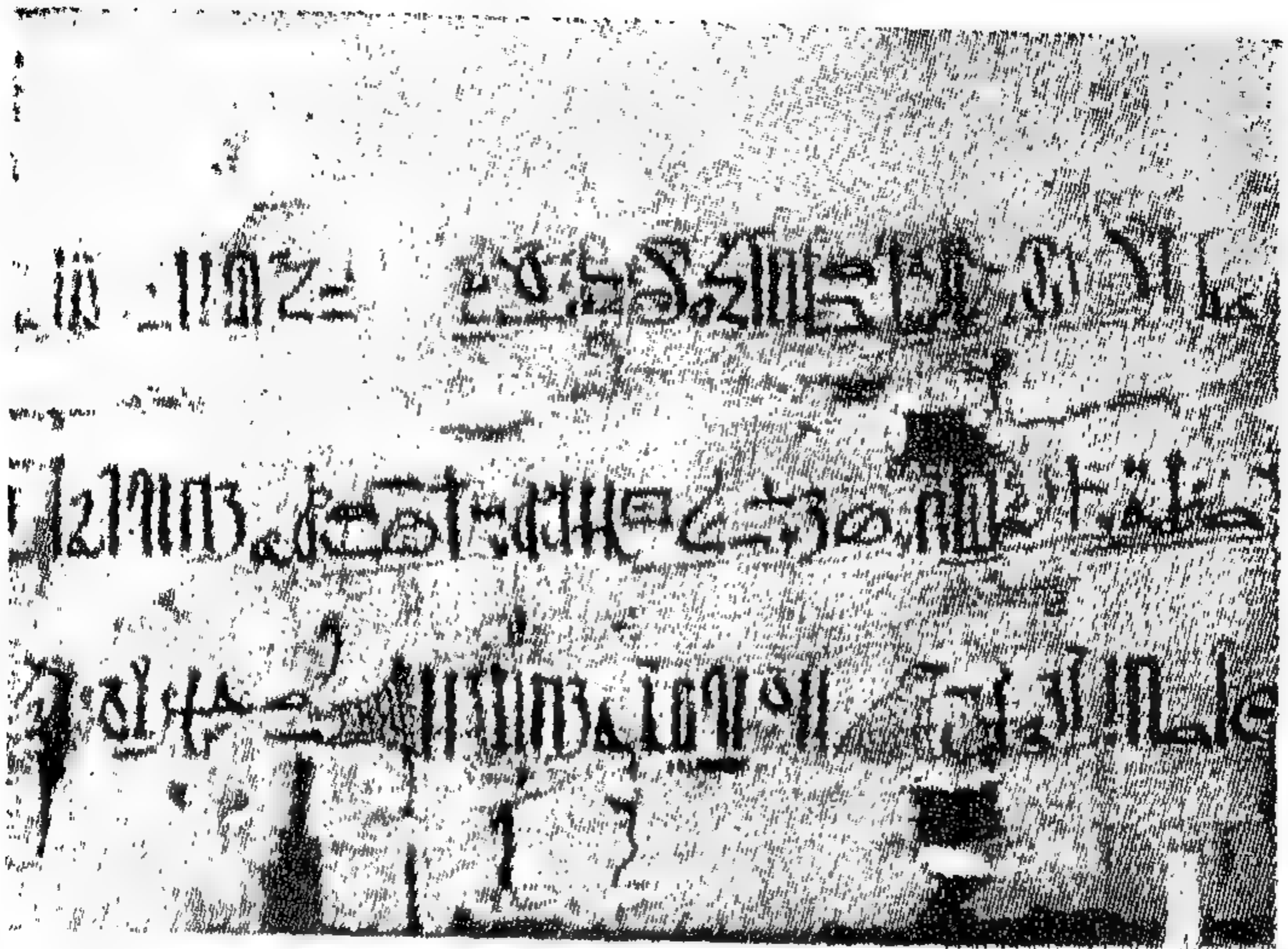
إلى كل من يحب الحضارة
المصرية القديمة التي قدمت
الكثير للإنسانية

د. منير مجلى

مقدمة

جمعت النصوص التي يحتوى عليها هذا الكتاب من مصادر مختلفة أولها وأهمها البرديات الهيراطيقية • والبردى كما نعلم هو الورق الذي صنعه المصريون القدماء من نبات البردى لاستعماله فى كتابة الوثائق الهامة بالحبر • وعثر على هذه البرديات فى المقابر اذ كان المصرى يحرص على ان يضعها معه فى مقبرته لتكون معه فى العالم الآخر •

وقد استعمل المصرى البردى للكتابة من أول العصور ولكن أقدم بردية تم الكشف عنها ترجع للأسرة الخامسة • ومن البديهي ان ما وصل الينا من البرديات التي حفظت هكذا فى المقابر عدد ضئيل وذلك لعوامل عدة منها يد الزمن التي جعلت هذه الاوراق تبلى ويد الانسان الذي لم يكن يعرف قيمة هذه الاوراق فاستعملها من عهد غير بعيد فى اشعال النار للتدفئة أو لطهى الطعام •



بردية عليها كتابة بالهيراظيقية

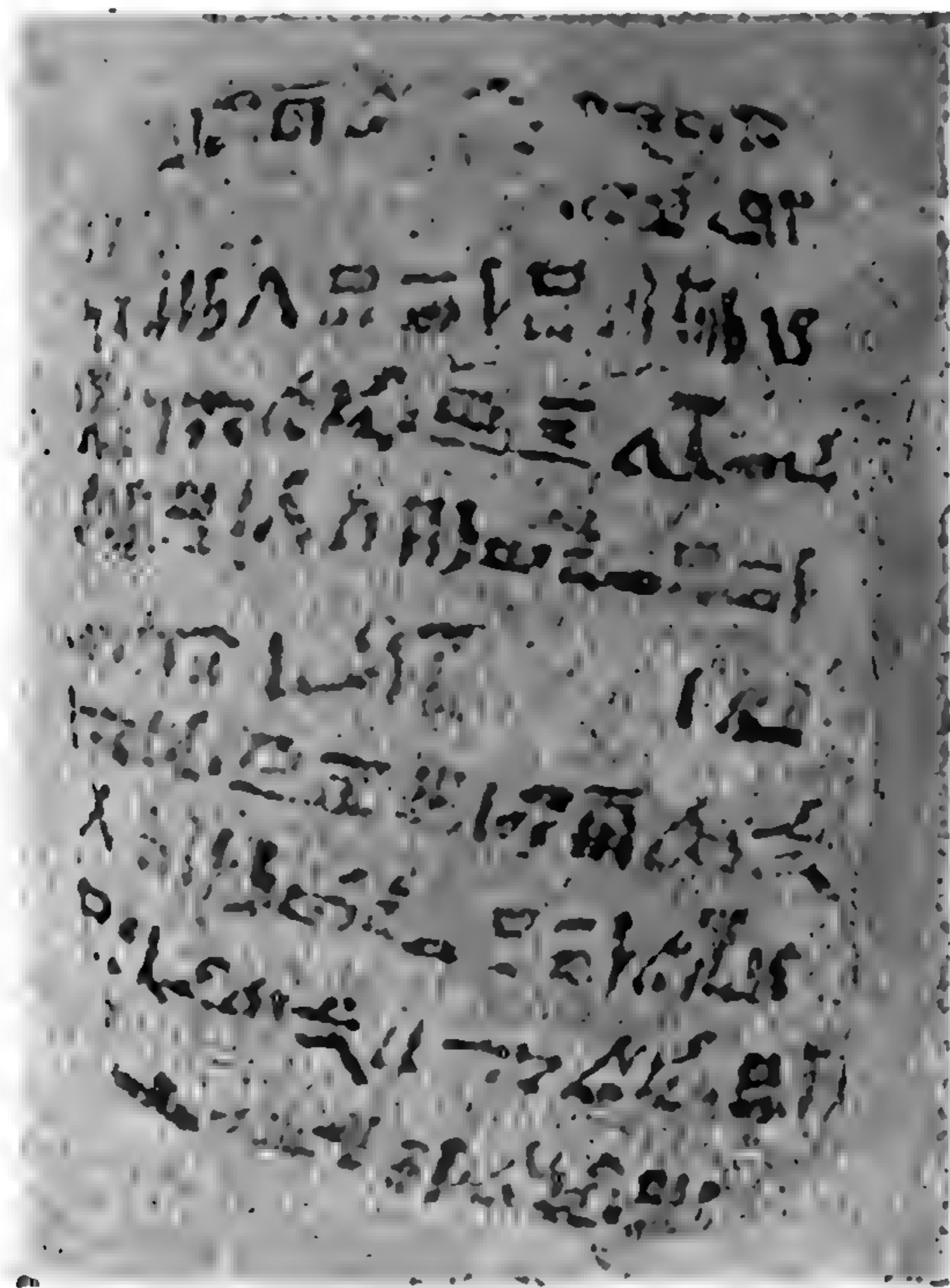
ومن هذه البرديات ما هو موجود في متحف القاهرة والباقي موزع بين متاحف العالم وخاصة متحف برلين ولندن وباريس تورينو • وما زالت الحفائر تسفر من حين لآخر عن بعض أوراق البردي •

أما المصدر الثانى فهو ما اصطلحنا على تسميته بكلمة «اللاوستراكا» ومعناها قطع الحجر الجيري غير المنتظمة أو الأواني الفخارية المكسورة التي استعملها المصري للكتابة أيضا نظرا لخلو ثمن البردي •

والى جانب البردي واللاوستراكا توجد أيضا ألواح خشبية استعملت لكتابة بعض النصوص الهامة • وهذه الألواح الخشبية قاومت كالاوستراكا يد الزمن بطبيعة الحال أكثر من ورق البردي •

والمصدر الثالث هو بعض النقوش المحفورة على جدران المعابد والمقابر
والتماثيل أو المكتوبة على التوابيت .

تعكس كل هذه النصوص الحضارة المصرية القديمة بأوجهها المتعددة .
فهناك ما يتناول الجانب الاجتماعي والاقتصادي والاداري والفناني وما



أوستراكا مكتوب عليها نص بالهيراظيقية

يتعلق بالسياسة والحرب والحياة الدينية . وإلى جانب ذلك توجد النصوص الأدبية .

ولقد استرعى نظري في النصوص الأدبية التي قمت بترجمتها انها تدل على ازدهار أدبي في مصر في الوقت الذي كان العالم فيه غارقا في ظلمات الجهل . ولا تقتصر أهمية هذه النصوص على كونها تراثا أدبيا فقط بل تقدم لنا بعدا انسانيا للحضارة المصرية التي لا يعرف الشخص العادي عنها سوى المقابر والتوابيت والتماثيل . فالصورة التي نتمثلها ونحن نقرأ هذه النصوص تكذب ما يقال من أن المصري القديم لم يكن يفكر الا في الموت . فقد كان يحب الحياة حقا كما تدل على ذلك قصائد المحبين التي تشير الى تمتع مرهف بالجمال سواء في المرأة أو في الطبيعة . وكان في الحب يصل بالمتعة الى أقصاها . ولا جديد تحت الشمس .

وتضج الكثير من هذه النصوص بالحياة ويتردد فيها اصدااء النشوة والهناء والمرح ، فهي تتحدث عن رحلات الصيد والقنص في أحراش الدلتا وأطراف الصحراء وعن الرقص والموسيقى والغناء . كما عرف المصري القديم الأدب الروحاني وسما فيه الى قمم ناجي فيها الذات الالهية ، وأشعار اخناتون ابلغ دليل على ذلك .

والى جانب الشعر الوجداني كان هناك شعر تغلب عليه النزعة الفلسفية ويبحث بصورة رمزية في رحلة الانسان بين الميلاد والممات .

اللغة المصرية وتطورها :

وهناك تطور واضح في لغة هذه النصوص خلال الفترة التي عمرها الأدب المصري والتي تزيد على ثلاثة آلاف عام . فهناك ما نسميه بالمصرية القديمة وهي اللغة السائدة في الاسرات الثماني الاولى أي في الفترة ما بين ٣٢٠٠ و ٢٢٤٠ ق.م ثم المصرية الوسيطة في عصرها الذهبي من الاسرة التاسعة حتى أوائل الاسرة الثامنة عشرة أي في الفترة ما بين ٢٢٤٠

و ١٥٧٠ ق.م تقريبا ، ثم المصرية الحديثة من منتصف الأسرة الثامنة عشرة حتى الأسرة الرابعة والعشرين ، ما بين ١٥٧٠ و ٧١٥ ق.م ، وأخيرا الديموطيقية من عام ٧١٥ ق.م حتى عام ٤٧٠ ميلادية . ونستطيع أن نقارن العصور الثلاث الأولى أى المصرية القديمة والوسيطة والحديثة بالعربية فى العصر الجاهلى ثم فى العصر العباسى الثانى ثم فى يومئذى الحالى .

أما عن كتابة هذه النصوص فهى اما بالهيروغليفية ، وهى توجد منقوشة على جدران المعابد وعلى التماثيل والمسلات أو مكتوبة على أوراق البردى ، أو بالهيراطيقية وهى كتابة تصويرية أيضا ولكنها مختصرة عن الهيروغليفية وتكتب عادة بالحبر على أوراق البردى وعلى الاوستراكا وأخيرا بالديموطيقية وهى كتابة سريعة ومختصرة عن الهيراطيقية . وآخر مرحلة للغة المصرية القديمة هى اللغة القبطية التى كتبت بحروف يونانية وبعض الحروف الديموطيقية .

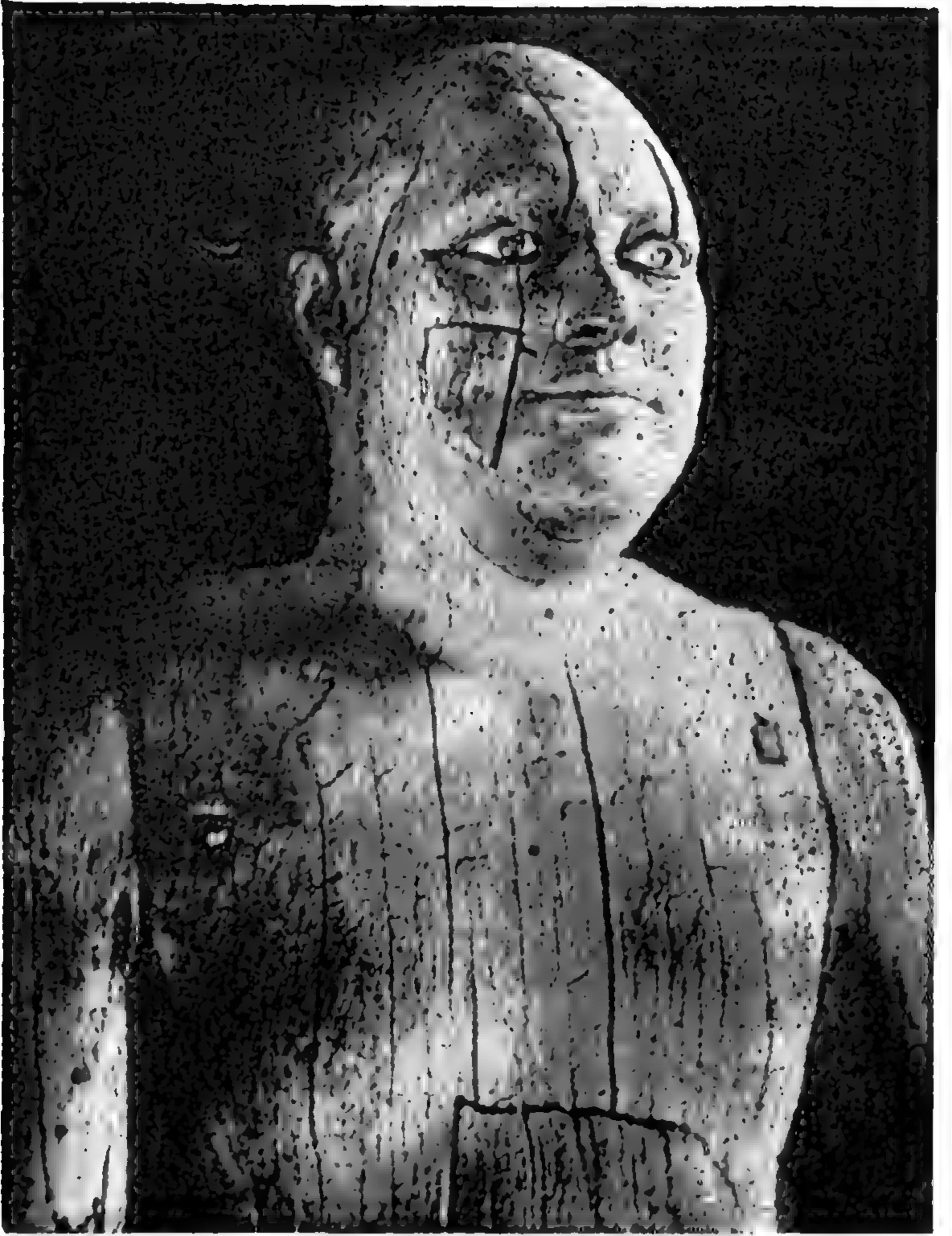
ولمعرفةنا بهذه اللغة والكتابات قصة طويلة ، فقد تضاعف العلماء على محاولة حل هذه الطلاسم حتى استطاع عالم فرنسى يدعى شامبليون فى عام ١٨٢٢ أن يتوصل الى قراءة الهيروغليفية مستعينا فى ذلك بالنص المنقوش على حجر رشيد بالهيروغليفية والديموطيقية واليونانية . وكان هذا بداية طريق طويل تكاتف فيه علماء الآثار الذين توصلوا لقراءة الهيراطيقية والديموطيقية. كما توصلوا أيضا الى وضع معجم كبير للغة المصرية (بالألمانية) ثم اجروميات مختلفة يعتمد عليها دارسو المصريات . ولكننا مازلنا أمام صعوبات كثيرة فى اللغة المصرية . فهناك كلمات كثيرة لا تساعدنا حصيلتنا من النصوص على ان نعرف معناها على وجه التحديد ، وكذلك فانه رغم الضوء الذى تلقينه اللغة القبطية على الفقه والنحو القديم ، فما زالت معلوماتنا عن كثير من التركيبات اللغوية واللفظية تحتاج الى دراسة طويلة .

تاريخ الأدب المصرى القديم :

من عصر الدولة القديمة نعرف الكثير من نصوص التعاليم والحكم والنصوص التى تؤرخ حياة أصحاب المقابر والأناشيد الدينية والجنزية للملوك . والذى يميز هذا العصر هو الأسلوب الموجز الذى لا يخلو من رقة وبلاغة تتضح مثلاً فى تعاليم الوزير « بتاح حتب » أو فى كثير من نصوص لوحات المقابر . أما عن نصوص الاهرامات وهى التى نقشتم على جدران غرف دفن الملوك ابتداء من أواخر الأسرة الخامسة فى صقارة ففجها الكثير من القطع الأدبية المثيرة التى تتميز بقوة كلماتها وتعبيراتها . وعلى العموم فإن الإنسان يلتمس فى كل هذه النصوص التى ترجع الى الدولة القديمة الهدوء والأمل القوى الذى يميز هذا العصر الذى كان فى فتوته بعد أن وضع المصرى الأسس القوية لحضارته العريقة والتى أعطته الرضا والثقة فى المستقبل .

١ وقد كان لتطور المجتمع والتغير السياسى الذى صاحب الثورة الأولى التى اندلعت فى نهاية الدولة القديمة أثر واضح على الأدب المعصره فى الأسلوب المختلف للقصائد . ومن هذا العصر دخل الأدب نوع جديد هو التأملات مثل كلام الحكيم « ايب ور » الذى يتحدث عن الاضطراب الخلقى والفوضى فى المجتمع ، مما مهد لنوع آخر من الشعر والنثر يتحدث عن اليأس والعزلة .

ومع محاولة ملوك « اهناسيا » فى الاسرتين التاسعة والعاشره أن يعيدوا النظام والوحدة الى مصر بعد سنين التمزق الاجتماعى والخلقى والنفسى يظهر لنا نوع جديد من الأعمال التى تسيطر عليها الصفة الأدبية وهو نصائح الملوك التى يوجهونها الى ابنائهم . ومن أهمها نصائح الملك « خيتى » الى ابنه « مرى كارغ » ذات المضمون السياسى والاخلاقى . ولقد صيغت هذه فى أسلوب أدبى رائع ، اعتبرها المصرى دائماً من القطع الماثورة التى يحفظها الطلبة . ويجب ان نذكر أيضاً نوع القصص المنتشر



تمثال خشبي لأحد الأشراف من عصر الدولة القديمة ويسمى الآن « شيخ
البلد » وهو موجود بالمتحف المصري بالقاهرة

فى هذا الوقت مثل القصة المشهورة باسم «الفلاح الفصيح» الذى تعرض للظلم والشكاوى التسع التى صاغها لسان هذا الفلاح الفصيح حتى رد الحق اليه .

واستتباب الحالة السياسية والاقتصادية يتبعه دائما ازدهار فى الفكر والأدب . وينطبق هذا على عصر الدولة الوسطى حين استعاد الملوك بعد مجهود شاق السيطرة على مصر الموحدة اذ ذاك ولدينا شواهد كثيرة عن النهضة الأدبية فى ذلك العصر مثل قصة سنوحى والقصص الأخرى كالجزيرة المسحورة والملك خوفو والسحرة . والقصة الأولى هى فى الواقع بداية نوع جديد من القصص التحليلى الذى يهتم - الى جانب سرد الاحداث - بدراسة نفسية البطل وتحليل مشاعره وذلك فى أسلوب قوى ، خال من الزخرف المبالغ فيه . وهذه القصص ، مثل قصة الجزيرة المسحورة أيضا كانت تكتب لجمهور متعلم يتذوق الأساليب الفنية وهو جمهور يختلف الى حد واضح عن الجمهور الذى كتبت من أجله قصة الملك خوفو والسحرة .

وعلى العموم فإن فن القصة يمكن ان يعتبر من أبواب الأدب الرئيسية فى هذا العصر . هذا الى جانب الأبواب الأخرى مثل نصائح الملوك لابنائهم ونسوق على سبيل المثال القطعة المؤثرة التى يتحدث فيها « امنمحات » الأول عن الجحود والضيق الى ابنه سنوسرت ومثل أدب العزلة والياس كما نرى فى النص المشهور الذى يروى صراع المتعب من الحياة مع نفسه .

وجاءت الدولة الحديثة بعد أن نجح أمراء طيبة فى طرد الغازى الأجنبى (الهكسوس) وتأسيس الأسرة الثامنة عشرة التى شاهدت رخاء وثراء لم تعرف له مصر مثيلا من قبل ؛ وظهر فى الأدب أثر هذا الرخاء فى أسلوب كتابة النصوص الأدبية مما يتفق مع التغير المماثل فى الفن كالنحت والنقش والبناء ، وان ظل كل هذا فى أسلوب يميل الى الكلاسيكية .

واستمر الحال كذلك فى فروع الأدب حتى أتى « اخناتون » الملك الفيلسوف الشاب الذى دعا بوحداية الاله آتون ونادى بالحرية والبحث عن الحقيقة فى كل نواحي الحياة . ومن هذا الوقت تطورت اللغة تطورا كبيرا وظهر ما نسميه بالمصرية الحديثة وهى الى حد ما اللغة العامية التى كانت تستعمل من قبل والتى رفعت لتكون هى اللغة السائدة، وكتب بها الأدب مما أعطاه دفعة قوية لأنها اسهل من الكلاسيكية فهى طيبة تسمح للكاتب ان يعبر عن كثير من التفاصيل وخاصة بالنسبة للمشاعر الانسانية . نلمس هذا واضحا فى القصص مثل قصة الاخوين وقصة «ون آمون» المصرى الذى سافر الى آسيا فى مهمة رسمية وذاق الويل من بعده ومن معاملة الناس هناك ، ونلمس هذا أيضا فى الأناشيد الدينية المشهورة التى ألفها الملك « اخناتون » لاله الشمس . نلاحظ أيضا نفس الشئ فى نواحي الأدب الأخرى المزدهرة كالأناشيد الدينية عموما والأدب الفلسفى الخصب وسير المشهورين والنصائح والحكم مثل نصائح «آنى» و «آمن اوبت» الى جانب النصوص الرسمية عن الانتصارات التى حققها المصرى . ونذكر هنا بابا فى الأدب وصلنا منه الكثير ابتداء من عصر الأسرة التاسعة عشرة وهو باب شعر الحب .

وبعد الدولة الحديثة تقل معلوماتنا عن بعض انواع الادب على عكس الادب الدينى الذى ظل هو اللون السائد .

أما عن النصوص الديموطيقية التى نعرف منها الكثير مثل القصص والنصوص الدينية والسياسية فهى تدل على أدب قوى مهم ينبض بالحياة . واكتفى بهذا العرض السريع لتاريخ الأدب المصرى راجيا أن يجد القارئ فى النماذج التى ترجمتها عن الأصل الهيروغليفى والهيراطيقى والتى تتضمنها أبواب هذا الكتاب ما يعطيه فكرة عن هذا الأدب الغزير الخصب .

وقد قسمت هذه النماذج الى أربعة أبواب :

قدمت فى الأول نماذج لشعر الحب وفى الثانى نترجمات للشعر الذى يغنى بمصاحبة القيثارة وفى الثالث عرضت للصلوات والابتهالات والتأملات، وخصصت الباب الاخير للقصص .

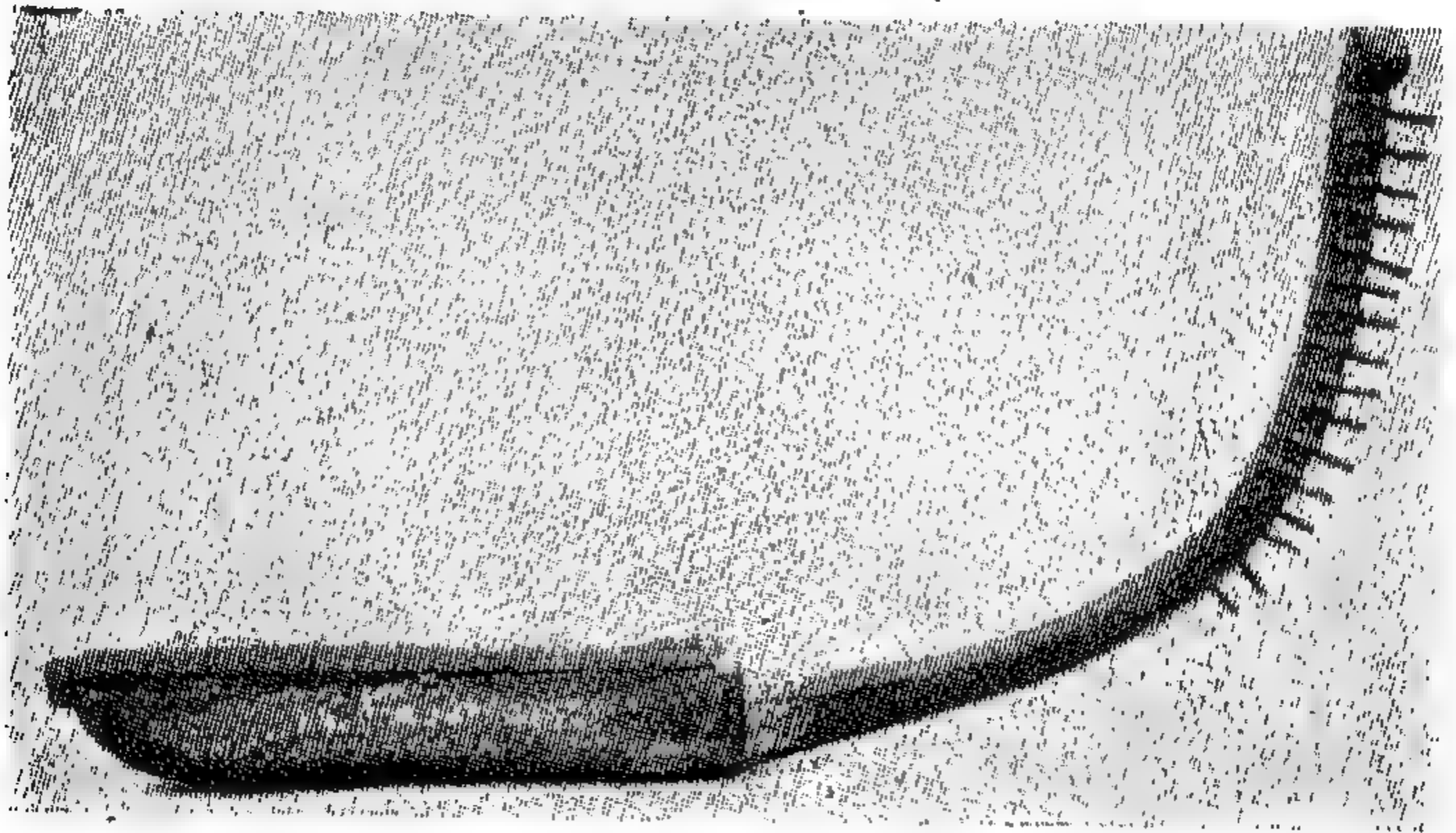
ترجمة النصوص الهيروغليفية والهيراطيقية :

ترجمة النصوص الأدبية عمل ليس بالسهل ، إذ كثيرا ما تفقد جانبا كبيرا من قوتها وجمالها بالنقل من لغة لأخرى لأن التحام اللفظ بالمعنى ركن أساسى فى كل أدب . ووضع المعنى فى كلمات اللغة الأخرى كثيرا ما ينال من شفافية العمل الأدبى . هذه الصعوبة تزداد أمام المترجم من الهيراطيقية والهيروغليفية لأن دريتنا باللغة المصرية كما أشرنا غير كافية تماما ومازال هناك ما يستعصى على الدارس . كما ان الهيراطيقية والديموطيقية - والهيروغليفية أيضا الى حد ما - ليست دائما سهلة القراءة ويحتاج الانسان الى فحص الأصل مرارا حتى يتبين الكلمة المكتوبة ، ثم أن البردى المكتوب عليه هذه النصوص نالت منه يد الزمن كثيرا ، فبهت لون الحبر حتى ضاع أو كاد ، كما حدثت فيه فجوات اختفى ما كان مكتوبا عليها مما يكسر من سياق الكلام . وأخيرا فإن النصوص نادرا ما تصلنا كاملة . وكثيرا ما ينقطع النص فى الوقت الذى يستحوذ فيه على مشاعرنا .

وقد قام علماء آثار أجانب بمجهود كبير وترجموا نصوصا أدبية الى الألمانية والفرنسية والانجليزية وغيرها مثل أرمان وماسبيرو ولوففر وجاردنر . ولكن أود أن أشير الى نقطة هامة وهى التقارب الواضح بين أسلوب النص المصرى وأسلوب كلامنا الدارج فى كثير من الأحيان وخاصة فى تركيب الجمل الاسمية ونظام الكلمات فيها ثم فى استعمال الاصطلاحات والتركيبات التى مازلنا نسمع مقابلا لها على لسان الشخص العادى فى مصر . ولا غرابة فى هذا فالعربية الدارجة فى مصر - بخلاف العربية الدارجة فى البلاد العربية الأخرى - ورثت عناصر كثيرة عن القبطية وهى كما أشرنا آخر مرحلة للمصرية القديمة .

هذا التقارب يجعل ترجمة النصوص المصرية الى العامية خطوة أولى
تسهل فهم ما استعصى من هذه النصوص . ولا غرابة في ان العلماء الاجانب
مثلا - ولا ألومهم في هذا - لم يعرفوا معنى بعض العبارات التي يسوقها
النص المصرى مثل « تقبل يدك أربع مرات » الواردة في نصوص هذا
الكتاب وهى القريية من عبارة « تبوس ايدك وش وظهر » الدارجة وعبرة
« آه يا عينى » فى شعر الحب ، وبالتالى لم يترجموها على الوجه الصحيح .
ولهذا فانى فى ترجمتى عن الأصل المصرى حاولت ألا أبعد عن الترجمة
الحرفية على قدر المستطاع حتى احفظ للنص أسلوبه وروحه .

وفى المكان الذى فقدت منه كلمات فى النص الاصلى أضع نقطا ،
واذ أمكن ، بالمقارنة بنص آخر ، تكملة الكلمة أو الجملة الناقصة فانى أضع
ذلك بين قوسين .



نموذج من الخشب لقيثار مصرى من عصر الدولة الحديثة

الباب الأول

شعر الحب

لدينا مجموعات كاملة من قصائد الحب . ورغم قلتها فانها تبين أن شعر الحب قد وصل الى شكل يدل على ممارسة طويلة . يؤكد ذلك اختيار اللفظ وتكوين العبارة . واذا قارنا لغة الشعر بلغة النثر وجدنا الأولى تمتاز على الثانية برقة اللفظ وموسيقيته وانسجامه . أما عن الصورة الشعرية فنحن نعجب حقيقة اذا عرفنا أنها وصلت الى نفس المستوى الذى وصلت اليه الصورة فى الشعر الحديث . والأمثلة على ذلك كثيرة فى مجموعة قصائد « منف » التى تتحدث فيها الفتاة التى وقعت فى الحب عن الطائر والشرك والطعم والعبير والتعويذة وصيحات الطير والطيب الذى يحمله فى مخالبه . . ألخ ، كل هذه رموز تتحدث الفتاة خلالها عن حبها .

ما أبعد هذا الشعر عن شعر القرن العشرين الذى يتحدث عن الفجيرة والضياع والألم واليأس وغير ذلك من جوانب بغيضة للتجربة الانسانية .

فاذا ما عالج هذا الشعر الحديث موضوع الحب ، فهو حب ملوث بهذه
الأوجاع ومثقل بالشعور بالذنب . أما الشعر القديم فهو كنسمة منعشة
فيه براءة وطهر ونضارة وثقة وأمل وبساطة صادقة ، وفيه نسمع القلب
يغنى والروح تشدو ، وفيه يترنم الشاعر بشعره وكان الكون كله يشاركه
فرحته وبهجته :

تبتهج الهة الذهب

فيشرق من جمالها الفجر

ومنف ،

صحفة

عليها تفاح الحب

لجميل الوجه .

وتجربة الانسان في الحب يعرضها علينا الشاعر في صدق لا يشوبه
نفاق أو تكلف أو خجل ، كل شيء نظيف ليس فيه ما يشين ، وتشمل
هذه النظرة الصحية الحب والجنس .

هذا ما نشعر به حين نسمع الفتاة تقول لحبيبها :

يحلو لي

أن اذهب الى الحديقة

لاستحم

أمام عينيك

واتركك تملأ ناظريك

بجمالي



في قارب صيد خفيف
مصنوع من سيقان البردي تقف
فتاة في رداء من الكتان الأبيض
الشفاف وهي تمسك بالزهور
وبعض الطيور •

فى ثوبى الكتانى الأبيض

وقد ابتل •

* * *

انزل الى الماء معك

واطفو ثانية لك

وعلى يدى سمكة حمراء جميلة

أحملها لك

تعال

انظر الى •

وكان الحبيب ينادى حبيبته بكلمة « اختى » وهى تسميه « اخا » لها ، وهذا تعبير لفظى لاغير يقابل كلمة حبيبتى أو حبيبى الى جانب ما تتضمنه من قرب روحى واعزاز شديد • ولهذا فقد استبدلت فى ترجماتى هنا كله « أخ » و « أخت » بكلمة « حبيب » و « حبيبة » •

وتشير الدلائل الى أن هذه القصائد هى جزء من الأدب الغنائى اذ كان يتغنى بها بمصاحبة الموسيقى ، ولا ننسى ان المصرى كان دائما يحب الغناء والموسيقى والرقص التى كانت تحتل ركنا مهما فى حفلاته ومآدبه وسمره • وكان يشدو بها مغن أو مغنية أو الاثنين معا ، كل بدوره ، كما يفهم ذلك من مجموعة قصائد « طيبة » •

أما عن الشعراء الذين ألفوا هذه القصائد فلم تحفظ لنا النصوص أسماءهم • وجدير بالذكر هنا أن المصرى عرف كلمة « بيت » وهى « حت » بالمصرية وأطلقها على الفقرة أو المقطوعة وليس على البيت الذى نتعارف نحن عليه فى الشعر العربى •

« مجموعة منف الأولى »

هذه المجموعة من اشعار الحب مكتوبة على بردية هيراطيقية من عصر الأسرة التاسعة عشرة ، أى حوالى عام ١٣٠٠ ق.م . ، وهى محفوظة الآن بالمتحف البريطانى بلندن ، ويعرفها العلماء باسم بردية هاريس رقم ٥٠٠ نسبة الى اسم الشخص الانجليزى الذى اشتراها من مصر منذ وقت طويل . ولكننى أفضل أن أطلق على هذه المجموعة اسم « مجموعة منف » لأن اسم هذه المدينة مذكور فيها . وعنوان هذه المجموعة التى كانت تؤلف كتاباً كاملاً هو : « بداية الأغاني الجميلة لحبيبتك التى يحبها قلبك والتى تأتى اليك من المرج » .

تموج هذه المجموعة من القصائد بالازهار والعبير والطير والحركة ، وتتوالى فيها الصور الشعرية بكثرة . تسير الفتاة فى المرج تخاطب الطيور التى تحوم حولها متخيلة أنها تكلم حبيبها ، ويسرح خيالها فتترى نفسها وقد أصبحت لحبيبها فعلاً . . . ثم وقد هجرها ، وهنا تصور فزعها ولوعتها .

جاءت الفتاة للمرج تصطاد الطيور المهاجرة التى تأتى لمصر من بلاد « بونت » البعيدة وطن العطور والروائح الزكية . ويهبط أول طائر الى شركها ويملاه بالعبير الذى تحمله مخالبه ، ولكن قلبها الملىء بالحب لا يسمح لها بأن تحبس الطير فتريد أن تطلق سراحه لتسنىح صيخته حين ينطلق حراً . آه لو كان حبيبها بجوارها . . :

حبيبي

قلبي يتمنى حبك
وكل ما تفكر فيه
هو لك .

انظر

ماذا فعلت

جئت اصطاد

بشرک في يدي

* * *

تهبط طيور « بوت »

محملة بالطيب

في مصر

وأول طائر يهبط

ياكل طعمي

وأطافره

فيها غير

لكم أود

ان نطلقها معا ،

وخيدة انا بجوارك

حتى تسمع صيحات

طائري العطير .

* * *



طفل يمسك بأغصان البردي بينما تحوم الطيور في السماء.

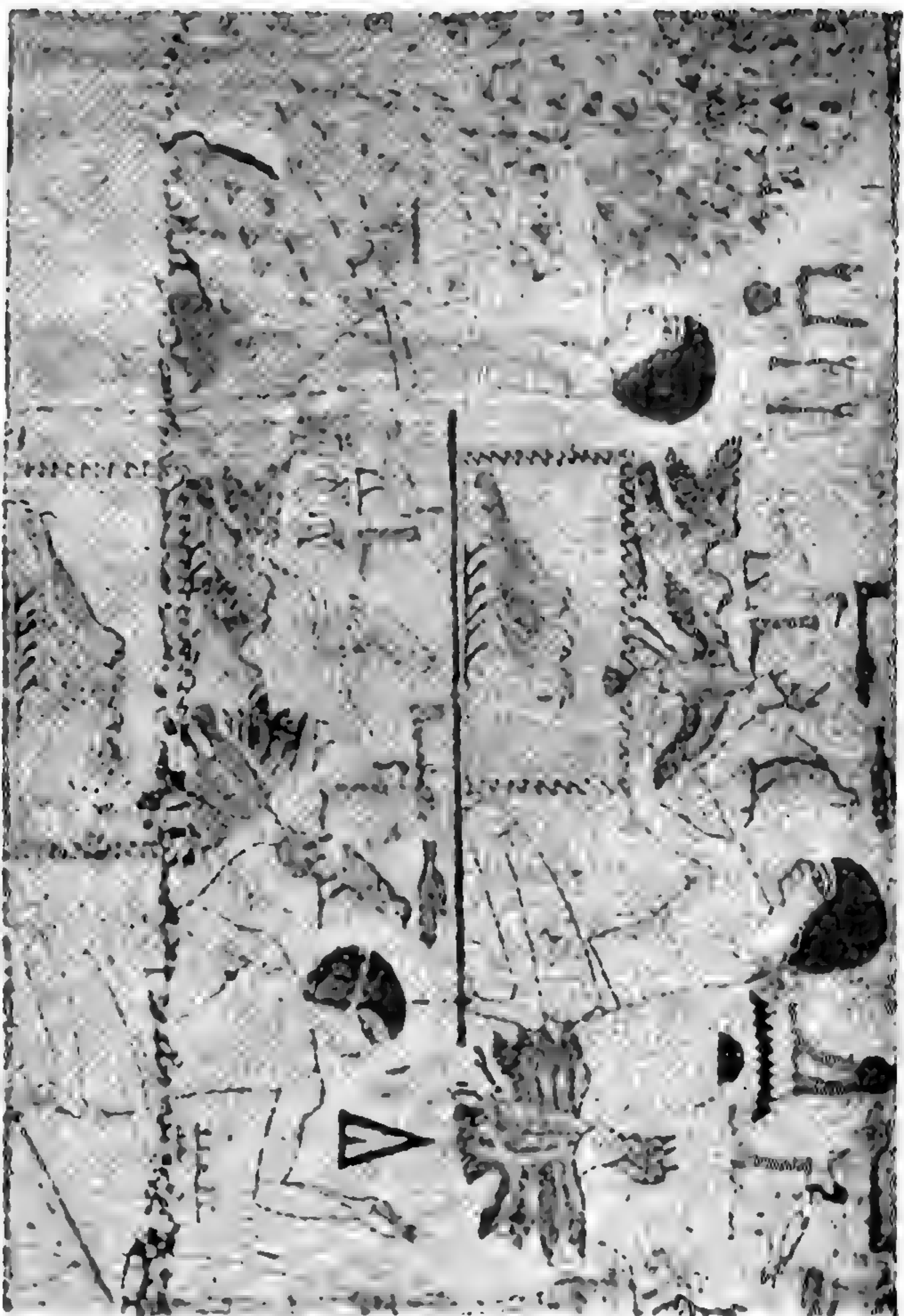
كم يحلو لي
ان تكون معي
وانا انصب الشوك
فما اطيب الذهاب للمرج
مع المحبوب .

وترى الفتاة نفسها وهي اسيرة حبها في الطائر الذي يصيح وقد
أطبق عليه الشوك .

الأوزة البرية تصرخ
عندما يمسك بها الشوك
وهي على الطعم .
حبي لك
يمسكني
ولكني لا أقدر
ان أفقده .

* * *

سأسحب شباكى
وأعود .
ولكن ماذا أقول لأمي
وكل مساء أعود إليها
محملة بالطيور



احب المصري السيد وكثيرا ما قرين مناظر الطيور جدران المقابر

لسوق تقول لي « ماذا
ألم تنصبي اليوم
أي شرك ؟ ! »
آه ، أدار حبك رأسي

* * *

الأوز البري
يطير ويهبط
جميعا تحوم
وهاهي الطيور
ولكنها لا تهمني
فلدي حبك
لي أنا وحدي
وقلبي يوائم قلبك
تماما
ولكن أبعد
عن جمالك .

* * *

يا حبيبي
يتوقف قلبي في
الكعك اللذيذ أمامي
ولكن مذاقه

كالمسح

في فمي •

الشراب الذي كان حلوا

له الآن طعم مرارة الطير

عبر أنفاسك

هو ما يحيى قلبي •

* * *

اني أرى

ان الاله آمون

اعطى لي الى الابد

دواما •

وتعود للحلم ثانية فتتخيل نفسها معه سعيدة ، وتؤنب الطائر الذي
يوقظها في الصباح بتغريده يريد ان يعرف أين تذهب اليوم ، ألا يعرف
الطائر أنها وجدت حبيبها في فراشه :

يا أجهل كل الناس

كم أود ان أشاركك

بيتك ، زوجة لك

كم تضع علي ذراعي

ذراعك •

ولكنك أذرت عني حبك •

أقول لقلبي بداخلي

غاب عني حبيبى هذه الليلة
وأصبحت كمن فى القبر .

ألسبت أنت الصحة

والحياة ؟

ألا تاتى الى

ومعك الفرح

ألا تهلك

صحة قلبى ؟

* * *

صوت الطائر يفرد لى

ويقول : « جاء الصبح

أين تذهبين ؟ »

— « لا يا طائر ،

لا تضايقنى

وجدت أخى فى فراشه

وفرح قلبى .

قال لى

لن أبعدك عني .

يسدى فى يدك

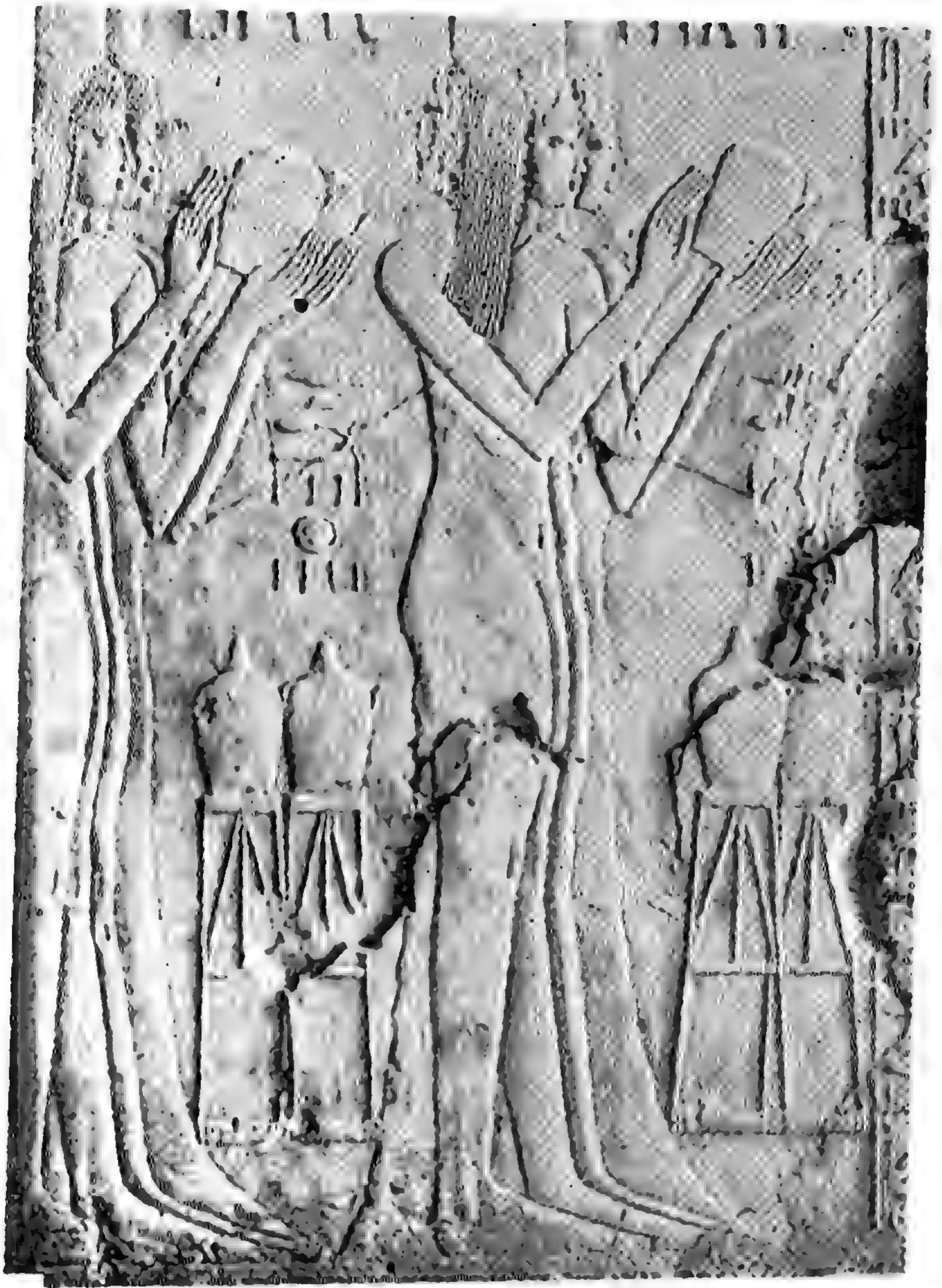
أروح وأجىء

معك

فى كل مكان بهيج «
سيجعل منى
أولى الجميلات
ولن يحزن قلبى
وبعد حلم التلاقى ينتابها الخوف من أن تفقده :
أظل الى باب دارى أنظر
آياتى حبيبى الى ؟
عينى على الطريق
واذناى تسمع
حب حبيبى لى
هو همى الوحيد
وقلبى
معه لا يسكت

* * *

ها هو ذا
يبعث لى رسولا
يجيء ويمضى هرولا
ليقول :
« أصابنى مكروه ! »
- « قل انك وجدت
حبيبة اخرى .



منظر رائع من مقبرة « خرو اف » بالاقصر لأميرات



بن النكتان الأبيض الشفاف ويقدم آنية بها ماء مقدس

لماذا تجعل قلب امرأة أخرى

يتألم ؟

واموت انا ؟ ! »

* * *

ويسترجع قلبي حبك

وينصف شعري مصفف

أهرع لأبحث عنك .

لا يهمني تصفيف شعري

لسوف أصففه

ان كنت ما تزال حيا

حتى أكون على استعداد

لك

في أي وقت .

« مجموعة منف الثانية »

في هذه المجموعة المكتوبة على نفس البردية الهيراطيقية التي سبقت الإشارة اليها ، تتكرر أسماء الزهور في عبارات الفتاة التي تتذكر حبيبها كلما نظرت الى شجرة أو زهرة . ولما كنا لا نعرف معنى أسماء الزهور بالمصرية فاني لا أورد مطلع القصائد الذي يحتوى على هذه الأسماء في الترجمة :

تسعد قلبي

فأفعل بي

ما تريد

حينما اكون بين ذراعيك .

* * *

حبيبي

دواء عيني

رؤياك نور عيني

استكن بجوارك هادئة

لأنى أرى حبك

يا من تسكن قلبي

يا أعظم الرجال •
يا كهناء ساعتى
التي ارتاح فيها معك
آه لو دامت الساعة
الدهر كله •
أنت حياة قلبي
ولكنى حزينه
فقد يهجرنى ! •

* * *

أنا حبيبتك الأولى
حديقتك
زرعت فيها الزهور
والنباتات ذات العبر
يصفو جدولها
الذي حفرته يداك
حين تهب ريح الشمال المنعشة •
فهو المكان الجميل
الذي اتنزه فيه
وعلى يدي
يدك
جسدى مستريح

وقلبي منتش
عندما نسير معا
عذب ان اصغى لصوتك
وانا احيا
لأنى اسمعه •

* * *

عندما أراك
كل نظرة
أطيب لى من أى طعام
أو شراب •

* * *

وعندما تعود منتشيا
وتنام على سريرك
امسح قدميك
فالصحة والحياة
عندما ترجع •

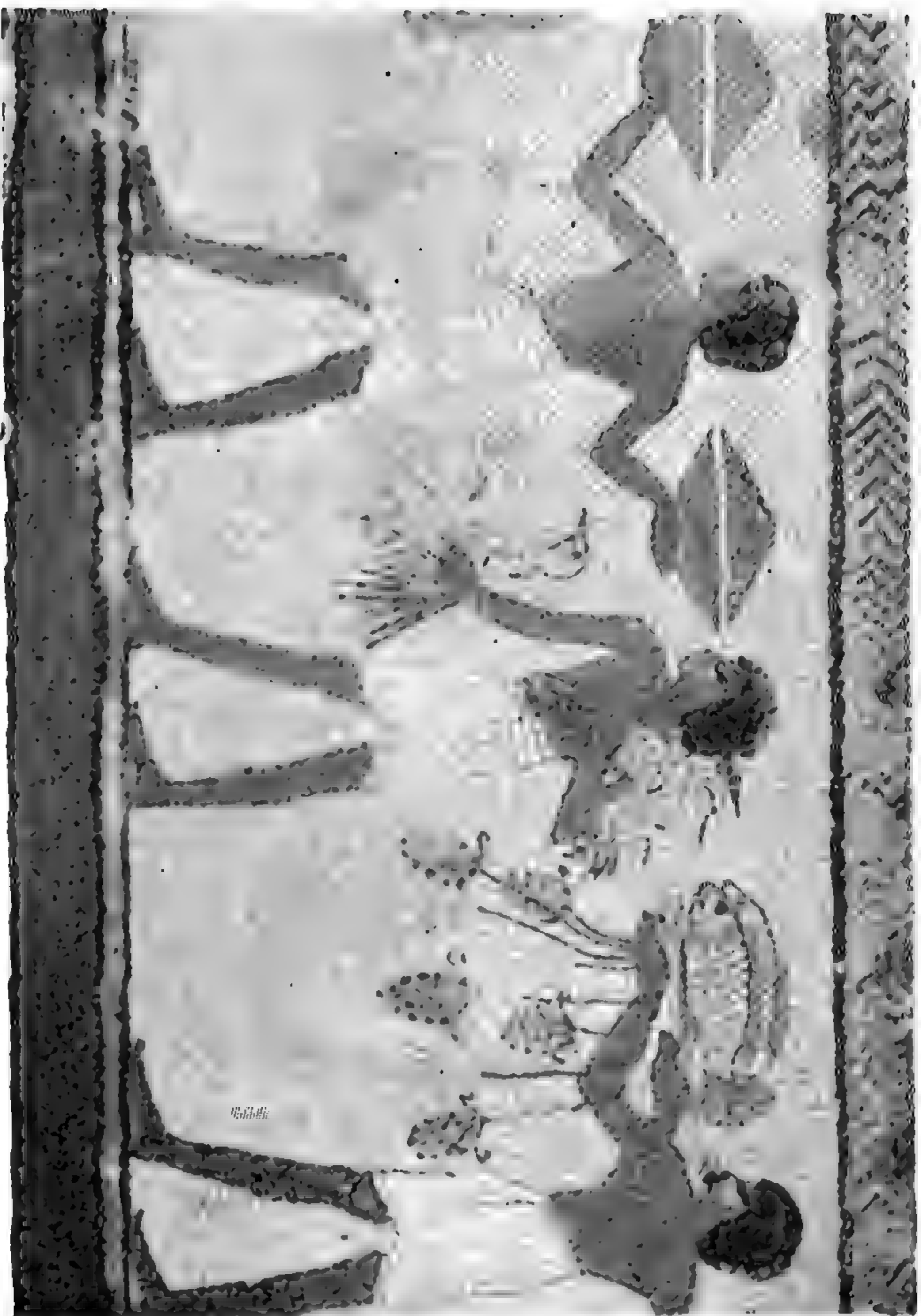
« مجموعة منف الثالثة »

على ايقاع المجداف
يسبح قاربى شمالا
وعلى كتفى حزمة بوص
ساذهب الى « منف »
واقول لرب الحق « بتاح »
« اعطنى الليلة حبيبتي »
النهر خمر

وبوص النهر هو الاله « بتاح »
واوراقه هى الالهة القوية
وبراعمه هم رسل الاله
وزهره اله اللوتس .

* * *

وتبتهج آلهة الذهب
فيشرق من جمالها الفجر
ومنف ،
صفحة



اعتاد المصري أن يعمل القرايين من الطعام والشراب والزخود إلى مخابر من ماتوا
ليعلمهم بشاركونه حياته ومقتته

عليها تفاح الحب

لجميل الوجه •

* * *

ألا تريد أن تمر بيدك في حنان

على ساقى ؟

صدرى لك

أتمضي بعيدا عنى لتأكل ؟

أأنت نهم ؟

أتمضي بعيدا عنى لأنك ظمان

هاك صدرى

فيضه لك

صافى هو اليوم الذى ...

* * *

ان ... حبيبتي حديقة

تمتلىء ببراءم اللوتس

وصدرها يهوج بفاكهة الحب

وذراعها ...

وجبينها شرك منصوب للطير

وأنا أوزة بريّة

يجتذبها الطعم •

* * *

سارقہ فی داری

• مریضا بدون آن یلم بی داء •
سیدخل جیرانی لرؤیتی
وستاتی معہم حبیبیتی
ہی خیر من کل الأطباء
• لانہا تعرف دائی •

* * *

فی قصر حبیبیتی
مدخل فی وسط الدار
بابہ مفتوح
ستخرج حبیبیتی غضبی
آہ لو جعلونی حارس بابہا
حتی تؤنبنی
واسمع صوتہا
وہی غاضبۃ منی
وانا کطفل
• خائف منها •

« مجموعة أوستراكا القاهرة »

هذه المجموعة مكتوبة على قطعة أوستراكا ومحفوظة حاليا بمتحف
القاهرة تحت رقم ٢٥٢١٨ :

هناك

على الشاطئ الآخر

حب حبيبتى ،

وبينى وبينها

الماء

وتمساح

على رمال الشاطئ

يتكمن •

ولكننى الى الماء انزل

عليه اسير

وقلبنى فوق المساء

جرى •

واذا بالماء

ارض لقسدى •

فحبها يقوينى

هو تعويذة سحر لى

فى الماء

* * *

أرى حبيبتي

آتية

ويفرح قلبى

فى مكانه

ويستريح مثل ...

للأبد

عندما تأتي

الى سيدتى

* * *

وعندما اضمها

وتفتح لى ذراعها

كأننى فى « بونت » (١)

محاطا بالعطور

* * *

وعندما اقبلها

وتفرج شفاتها

انتشى

بلا شراب

(١) بونت هى البلد التى كان المصرى يجلب منها الروائح .

« مجموعة طيبة »

هذه المجموعة مكتوبة على بردية هيراطيقية اشتراها من الأقصر أجنبي يدعى « تشستر بيتي » وسميت البردية على اسمه . ولكنى أفضل ان أطلق على المجموعة اسم « مجموعة طيبة » حيث يرجع أصل البردية الى مدينة طيبة عاصمة الدولة الحديثة .

وتمتاز هذه المجموعة بكونها كتابا كاملا تام الحفظ ينقسم الى ثلاثة أقسام كل قسم من عدة مقطوعات .

ونورد هنا القسم الأول بمقطوعاته السبع ثم بعضا من القسمين الآخرين .



فريدة حبيبتى فى حسنها

ما مثلها احد

اجمل من كل النساء هى

مشرقة .

انظر اليها

كالنجمة الالهة (١)

في مطلع العام السعيد •

ساطعة باهرة وضياء البشرة

جميلة العينين حين تنظر

عذبة الشفة حين تتحدث

كلمة زائدة لا تقولها

طويلة العنق جميلة الثدي

شعرها لازورد اصيل

ذراعها يفوق الذهب

اصابعها ازهار اللوتس

مشدودة الخصر عند انسياب الردف

تزيد ساقها من جمالها

تخطو على الارض في نبل

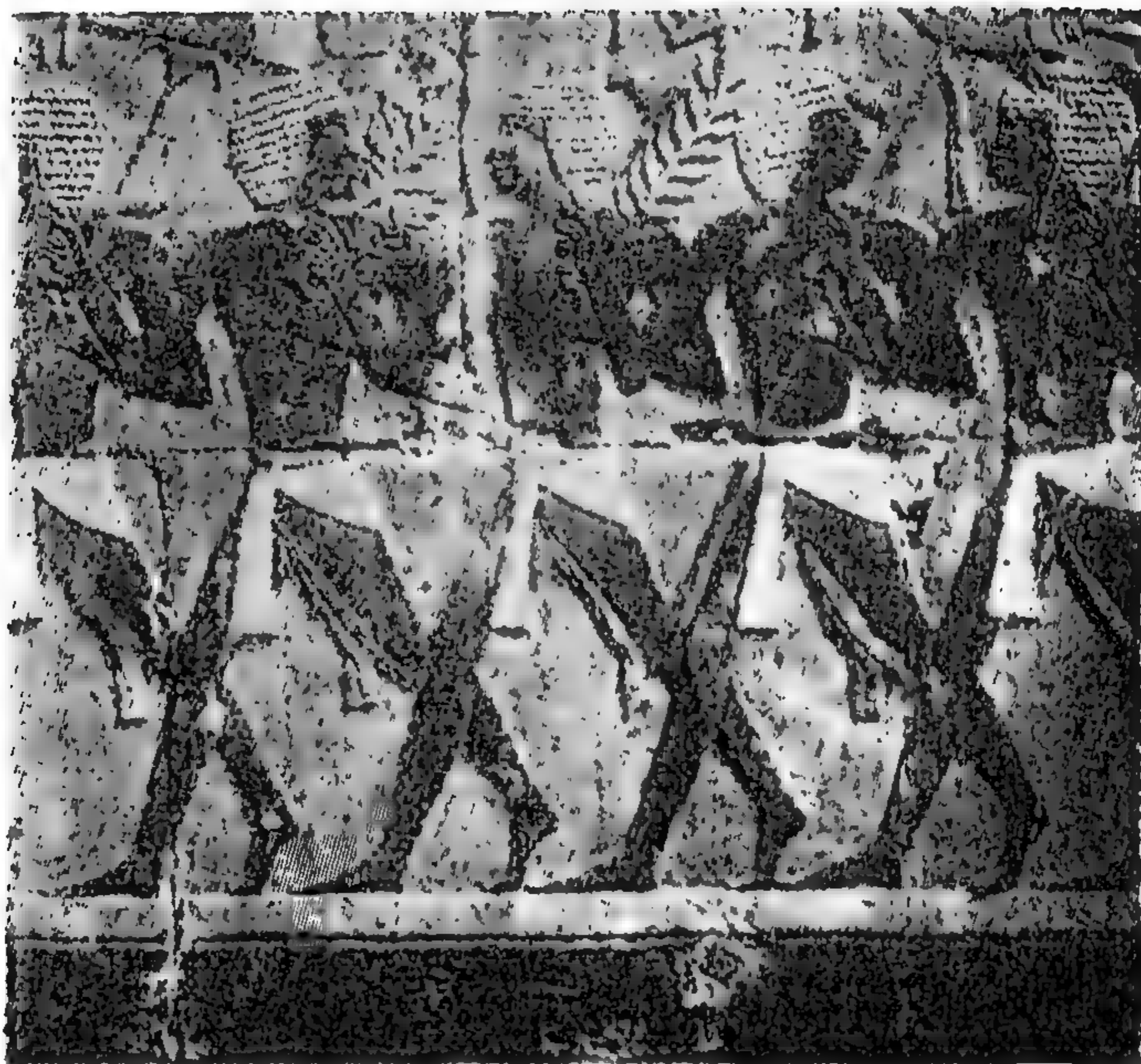
اسرت قلبي بعناقها

وادارت رقاب كل العشاق

مشدوهين بجمالها

(١) قدس المصري النجم « سوبد » الذي يثفق ظهوره مع بدء الفيضان

ويحدد بداية العام • وكان ظهوره عيداً كبيراً •



• جنود فی موکب رسدی وهم یحملون اعلاما واغصانا مع اسلحتهم •

- ۲ -

صوت حبیبی

یہز قلبی

یوجع جسدی

انه جار لبیت امی
ولکنی لا أعرف کیف اذهب الیه .
وامی الطیبة
تنهرنی بسببه
— « کفی عن رؤیاه
تضیق نفسی للذکراه ! »
— « یاسرنی حبه »
— لکنه لا عقل له »
— وأنا ، أنا ایضا مثله »

* * *

آه انه لا یدری کم اشتاق ان أعانقه
والا لأرسل لأمی !
آه یا حبیبی
لیت الهة الذهب
ربة النساء
وعدتنی لك
تعال الی

لأرى جمالك
سيفرح بك أبى وامى
والناس كلها
يبتهجون بك
يا حبيبى •

* * *

- ٣ -

فكرت فى رؤية « نفروسي » (١)
والجلوس فيه •

فى الطريق وجدت « محى »
راكبا عربته

مع خلانه من الشباب
لم أعرف كيف أسيطر على نفسى
أمامه !

هل أمر بجواره فى جراحة ؟

(١) اسم مكان

- « آه ها الطريق اصبح كالماء

ولا اعرف اين اضع قدمي »

- مجنون انت حقا

يا قلبي !

لماذا تواجهه « محي » ؟ »

- « ان مررت امامه

ساخبره عن دوامتي

ساقول له

انظر ها انا لك ،

- « سيتباهي باسمي !!

وسيعطيني لأول واحد

من اتباعه ! »

* * *

- ٤ -

حالا يشرد قلبي

حين افكر في حبي

لك ،



« رع موزا » وكان وزيروا من وزراء الأسرة الثامنة عشرة
ومقبرته بالاقصر .

لا يريدنى
ان اعيش كغيرى •
لهو يتلذذ فى مكانه

ویا بی حتی

ان اتناول ردائی

• او امسك مروحتی •

لا یرضی

ان اکحل عینی

او ادهن بالطیب

• جسدی •

» لا تقفنی هکذا

ادخلی »

هکذا یقول لی

• کلما افکر فیہ •

آه یا قلبی

لا تضایقنی

لماذا هذا الجنون ؟

استترح

ابرء

• حتی یاتی لك حییک •

آه یا عینی

هذا حال الكثرين

لا تجعل الناس اذن يقولون :

« اضاعها الحب »

تجلد ، حين تذكره

يا قلبي

ولا تجفل ،

* * *

- ٥ -

اعبد ربة الذهب

واعظم جلالتها

واكبر سيده السماء

وامجد الالهة « حاتحور »

وامدح السيدة الالهية

تضرعت لها

فاجابت طلبى

وامرت لى بسيدتى

وجاءتني طواعية لتلقاني •

ما أعظم ما حدث لي

أنا سعيد أنا فرح

أنا عظيم

منذ أن قالوا لي : « هاهي »

انظر ، جاءت

يسجد لها العاشقون

من فرط حبهـم لها »

ها أنا أرفع صلاتي

لإلهتي

لتهجنـي حبيبتـي •

ثلاثة أيام مرت

حتى أمس

وأنا في تضرعاتي

لاسم الإلهتي •

هجرتني منذ خمسة أيام !

* * *



تمثال لحدى سيدات المجتمع من عصر الدولة القديمة

مررت بجوار بيته
فرايت بابه مفتوحا
وكان حبيبي واقفا
الى جانب امه
واخوته واخواته
جميعا معه .
جماله يأسر قلب
كل من مر من هذا الطريق ،
انه لفتى رائع ، حبيبي
كريم الخصال
نظر الى عندما مررت
وكنت وحدي
يا لفرحى ونشوة قلبي
بالسعادة
منذ نظر الى .
آه لو علمت امه بما فى قلبي
لدخلت البيت حالا !

ياربة الذهب

ضعى رغبتي هذه فى قلبها

حتى اسرع لحبيبي

واقبله امام اهله ،

لن ابكى من الناس

بل سافرح ،

لأنهم سيرون أنك تعرفنى

وساحتفل بعيد الهتى •

كم يتمنى قلبى ان اخرج

الليلة

كى يرانى حبيبي

يا للحلم الجميل

الزائل !

* * *

- ٧ -

سبعة ايام حتى امس !

ثم اد حبيبتي •

تملكنى الداء

وثقلت أطرافى

• كأنما أهملت جسمى •

إذا عادنى مهرة المداوين

لا يرتاح قلبى لدوائهم •

ومرتلو كتاب الاله

مالى طريق بينهم •

• فلا يعرف احد دأئى •

قلت لنفسى

ان ما يحيينى

هو اسمها •

• فهو منقادى •

لو نظرت الى

• اخضر جسمى •

ولو تكلمت

• اشتد ساعدى •

اضمها

• فتطرد دأئى •

منذ سبعة أيام

هجرتنى !

* * *

من مقلوعات القسمين الأخيرين فى بردية طيبة :

آه لو استطعت

ان تاتى لحبيبتك مسرعا

كغزال يقفز فى الصحراء ،

تضطرب حوافره

وتضعف سيقانه

ويدب الخوف فى جسمه

فالىصاد وراءه

ومعه كلابه

التي لم تجد (بعد) اثاره .

ويرى مأوى

ويأخذ النهر (عدوا) كالطريق !

ستصل انت الى مخبئها (١)

(١) ربما يعنى هذا المكان الذى تنتظره فيه حبيبته .

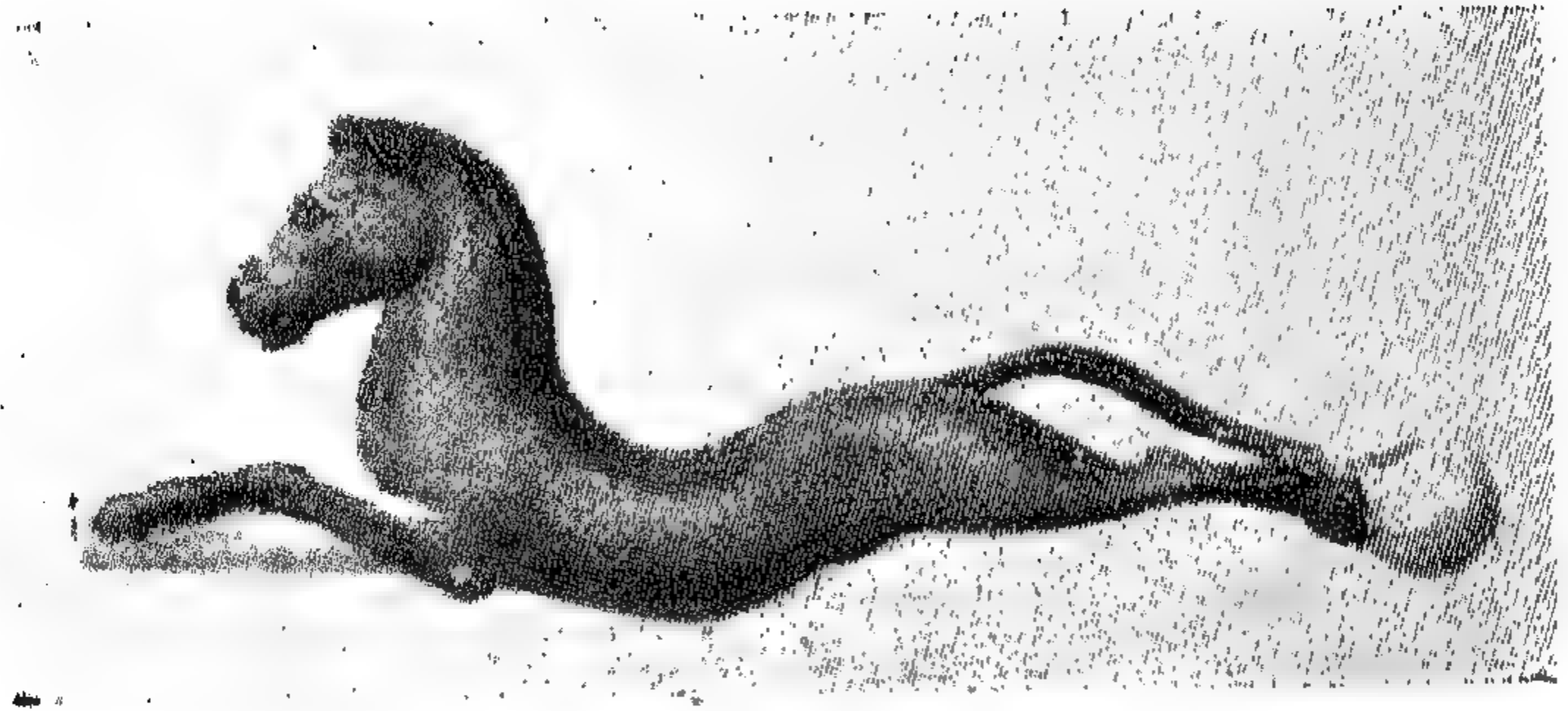
وتقبل يديك أربع مرات

لأنك وراء حب حبيبتك

التي وعدت الإلهة الذهبية

بها لك

يا حبيبي



مع القيثارة

أحب المصري مجموعة من الأشعار تعود ان يسميها مع عزف القيثارة ،
ولذلك تسمى بأناشيد العازف على القيثارة . وهي تحت الناس على التمتع
بالحياة ونسيان الموت . وكثيرا ما نرى منحوتا على جدران المقابر صورة
عازف ضرير يجلس أمام قيثارة وهو ينشد الأشعار التي تكتب عادة أمام
صورته .

وقد اخترنا هنا بعضا من هذه الأشعار :



- على انغام القيثارة يشدو العازف الفريير باناشيد نعت على نسيان الموت .
- هذه الاناشيد مع رسم العازف نفسه موجودة في بعض مقابر الالصر .

كم استراح هذا السيد الطيب

فقد حدث له المصير الجميل ،

يهر جيل

وتبقى أجيال

منذ زمن الأولين •

والملوك الذين حكموا من قبل

في أهراماتهم يستريحون ،

وكذلك النبلاء والمعلمون

في أهراماتهم مدفونون

والذين بنوا بيوتاً

لم يعد لأماكنها أثر •

ماذا حدث لهم ؟

لقد سمعت ما قال « امحوتب » (١)

و « حور ددف » (٢)

الذين يردد الناس كلماتهم •

(١) ، (٢) هما من حكماء مصر القديمة •

أين راحت منازلهم ؟
أنهارت جدرانها
و زال أثرهم
كانهم لم يكونوا •
فمن هناك لا يرجع أحد
حتى يحدثنا عن أحوالهم •
يخبرنا بما هم في حاجة إليه
ويريح قلوبنا
حتى نصل نحن
للمكان الذي ذهبوا إليه •
فليفرح قلبك
كي ينسى
يوم تقام لك الشعائر الجنزية •
اطع قلبك ما دمت حيا
ضع العطر على رأسك
والبس فاخر الكتان
وتزين بالنفائس الحقيقية
التي لاله •



باکیات

زد في سعادتك أكثر وأكثر

ولا تدع قلبك يحزن .

اتبع هواك وتمتع

وافعل ما شئت على الأرض

لا تعارض قلبك

حتى يعين يوم النحيب

حين لا يسمع « صاحب القلب الهادي » (١) عويلهم

فلا يخلص البكاء انسانا من العالم السفلي .

* * *

مرد : امض يوما سعيدا

لا تدع قلبك يحزن

انظر لا يأخذ احد معه ما يملك

انظر لم يرجع احد ممن رحلوا !

(١) الاله اوزيريس اله العالم الآخر .

رقص على انغام الموسيقى والغناء



« نفرحتب » وزوجته يجلسان أمام مائدة قرابين وعازف القيثارة
يلشد :

كم استراح هذا السيد الطيب
فقد حدث له المصير الجميل •
تمر الأجساد منذ زمن الآلهة
وتأتى مكانها أجيال جديدة •
الشمس تظهر فى الصباح
واتوم (١) يستريح فى الجبل الغربى •
الرجال تنجب
والنساء تلم
وكل أنف يتنسم الهواء
وعند الفجر يذهب أطفالهم للقبر
امض يوما سعيدا يا خادما لآله
استنشق البخور والعطر الطيب
ضع أكاليل اللوتس وزهر « رومت » (٢) على صدرك

(١) اتوم هو الشمس الغاربة •
(٢) لا نعرف أى نوع من الزهر هذا •

بينما بجوارك زوجتك التي تحبها
ضع الغناء والموسيقى امامك
القي باللهم خلفك
وتذكر الهناء
حتى ياتي يوم نزولك ذاك
الى الارض التي تحب الصمت •
امض يوما سعيدا يا « نفرحتب » المبجل
يا خادم الاله يا نقي اليدين •
سمعت ما حدث للذين مضوا
بليت مبالغهم
ولم يبق لئازلهم اثر
كانهم لم يكونوا
منذ زمن الالهة ...
على شاطئ بحيرتك
فلتجلس روحك تحتها
وتشرب من مائها
اتبع قلبك تماما •

أقول

أنا ذاك السيد الطيب

بعد هذا المصير الجميل

الذى به شاء الإله نفسه .

تموت الصورة التى ظهرت فى هذا الجسم

منذ زمن الإله

وقاتى أجيال جديدة فى مكانها ،

الأرواح والأطياف الموجودة فى العالم السفلى

والموميات كذلك

من بنى بيوتا ومقابر أيضا

كذا من يستريحون فى أهراماتهم

ابن لك فى الأرض المقدسة مقبرة

حتى يبقى اسمك فيها

وتعرف فى المقابر أعمالك

ويبقى لك فى الغرب مكانا فريدا .

كما ينزل التيار فى النيل شمالا

وتهب ريح الشمال جنوبا

هكذا يمضي كل الى ساعته ...

لا تدع قلبك يحزن ابدا ابدا

انت وزوجتك .

لا تغضب قلبك طالا عشت

امض يوما سعيدا جدا جدا

ضع البخور والعطر النقي حقا بجانبك

واكليل اللوتس وزهر « درمت » على صدرك .

المرأة التي تحبها تجلس بجوارك

فلا تغضب قلبك مهما حدث شيء

ضع الموسيقى امامك

ولا تذكر الشر .

فهو ما يكرهه الاله

اذكر الفرح ،

انت الطيب العادل العادل

الهاديء الصديق المسرور القانع

السعيد الذي لا يتكلم بالشر

لينتش قلبك دوما

حتى ياتي ذلك اليوم الذي فيه تنزل



سيدات المجتمع في عصر الدولة الحديثة وهن يجلسن في احتفال

- ٤ -

ايها السادة المبجلون

وتاسوع ربة الحياة

اسمعوا كيف تقال الصلوات

لخادم الاله هذا

ويتلى المديح للروح المكرمة
لهذا المشرف المبجل
وقد أصبحت الآن الها
تحيًا للأبد
مكرمة في الغرب .
سيبقى هذا ذكرى للأجيال المقبلة
ولكل من يأتي .
سمعت هذه الأناشيد
المكتوبة في قبور من مضى
وما يقولون
في تعظيم الحياة فوق الأرض
مقللين من شأن العالم الآخر
لماذا يفعلون هذا ضد أرض الخلود
العادلة الطيبة ؟
حيث لا خوف
وحيث لا يستحب الخصام
ولا يتحصن الإنسان ضد زميله
في هذه الأرض التي لا عدو بها

هنا يرتاح ابناؤنا

منذ أول الزمن

وكل من سيولد

لملايين وملايين

سيأتي إليها الكل

فليس هناك من سيتخلف في أرض مصر

وليس هناك من لن يقترب منها •

* * *

وطول العمر

على الأرض

حلم •

يقال إن جاء للغرب

« أهلا

سلمت وعوفيت • »

* * *

الأدب الدينى

الصلاة تعبير عن الوجدان • وكان وجدان المصرى الدينى عميقا طوال تاريخه ، وصلاته تعبر ببلاغة عن هذا •

وقد اخترنا من هذه الصلوات أمثلة متباينة ، صلوات يهتم فيها بالناحية اللاهوتية مثل صلوات اخناتون الى الاله « آتون » الاله الأوحد الذى يرمز اليه قرص الشمس وصلوات ماهى الا تعبير انسانى بسيط عن تجربة انسان مر فى محنة ، أو طلب العون من الاله •

* * *

من صلوات اخناتون نقدم هنا ما يسمى بالنشيد الصغير ثم فقرات من النشيد الكبير •



الخاتون يصلى لاله آتون المثل فى قرص الشمس ويقدم له اوانى الزيت
المقدس وتشاركه زوجته الملكة نفرتيتى واحدى الاميرات .

التشيد الصغير وهو مسجل فى بعض المقابر فى تل العمارنة وهو ما كان
يتلى فى معابد الشمس فى تلك المدينة :

تشرق جميلا يا آتون الحى

• يارب الابدية •

أنت ساطع جميل قوى

• وحبك عظيم واسع •

تعطى اشعتك اعينا لكل ما خلقت

نورك يزدهر

فيعطى حياة للقلوب

وتملأ البلدين (مصر) بحبك

• آيها الاله النبيل •

يا من خلق نفسه بنفسه ،

وصنع الأرض كلها ،

وخلق ما عليها ،

الناس والحيوانات

مستأنسة ومتوحشة ،

والأشجار التى تنمو على الأرض ،

يحيى الكل عندما تزدهر لهم

فأنت أب وام

لكل ما خلقت .

* * *

أنت واحد

ولكن لديك ملايين من صور الحياة

حتى تحيي المخلوقات .

ونسمة الحياة لهم

أن يروا اشعتك .

* * *

قوتك وعظمتك

ثابتتان في قلبي

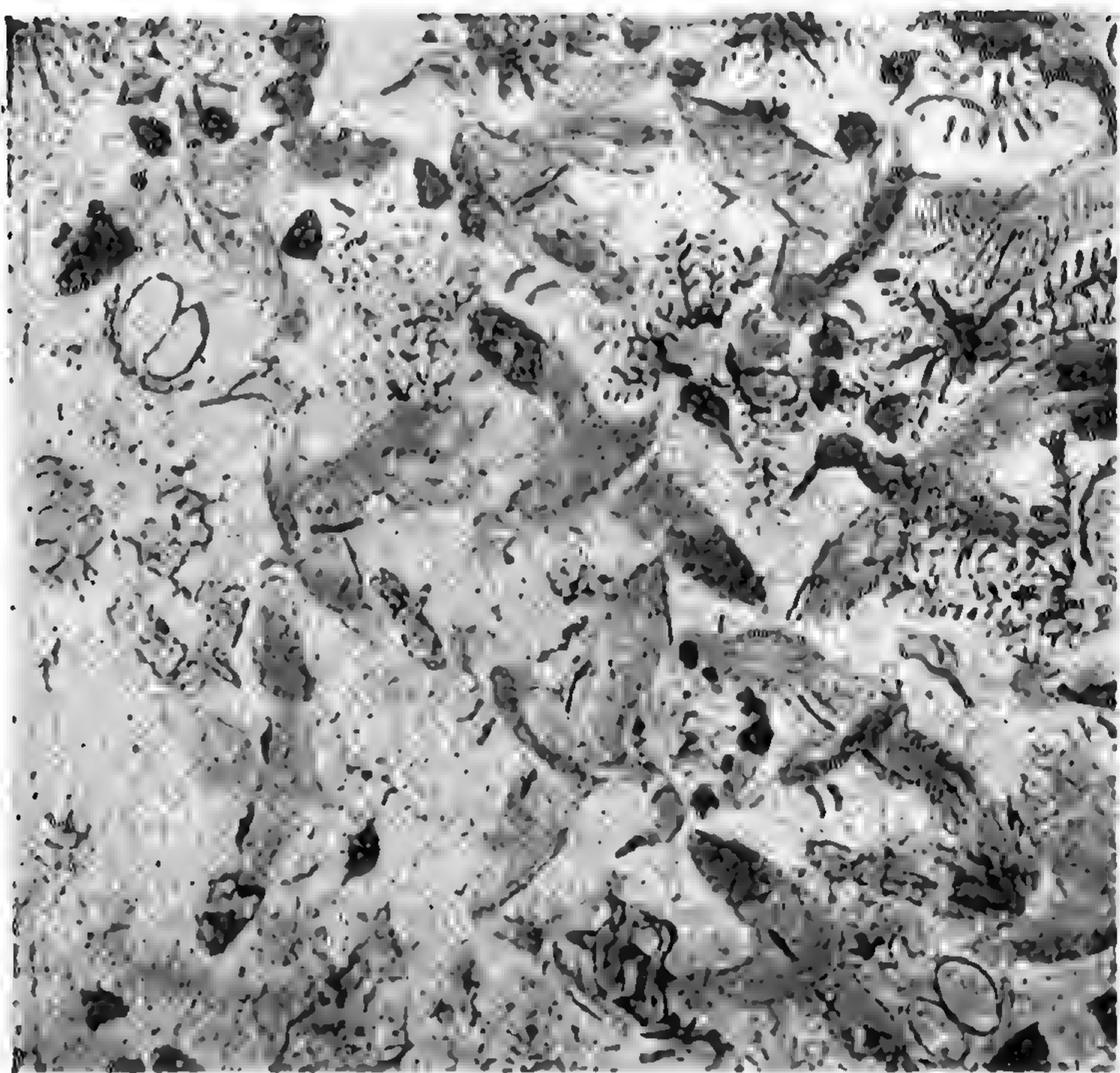
يا آتون الحى

والابدية نصيبك .

تحيا كل الزهور

التي تنمو على الارض

وتزدهر عند اشراقك



طيور برية تحوم حول الأزهار

تنشئ أمام وجهك •
تقفز الحيوانات على أقدامها ،
والطيور من أعشاشها
تطير في فرح
وأجنحتها المضمومة
سرعان ما تمتد
تهللا لك
يا آتون الحي •

- ٢ -

ومن النشيد الكبير :
تضع كل انسان في مكانه
وتمهده بحاجته
فيجد كل قوته
وعمره محسوب •

تختلف الألسنة في كلامها
والناس في طباعهم

والوانهم متباينة

لأنك أنت ميزت بين البلاد •

خلقت نيلا في العالم السفلي

تأتي بفيضانه متى شئت

لتحيي أهل مصر

لأنك أنت خلقتهم لك •

وأنت ربهم جميعا

تشغل نفسك من أجلهم

يا رب الكون كله •

وتشرق لهم

يا آتون النهار

يا رائح البهاء •

مهما بعدت كل البلاد الأجنبية

أنت الذي يمنحها الحياة •

وضعت نيلا في السماء

كي ينزل منه فيضان على الجبال

كالأخضر الواسع (المحيط)

ليروى حقولهم وقراهم •
ما أعظم خططك يا رب الأبدية
نيل فياض في السماء
هو عطيتك للبلاد الأجنبية
ولكل حيوانات الجبال
التي تدب على أقدامها
كالنيل الذي ينبع من العالم السفلي
من أجل الأرض المحبوبة (مصر) •

ترضع أشمعتك كل مرج
وعندما تشرق أنت
تحيا هي وتنمو من أجلك •
خلقت الفصول لتمنى كل ما خلقت
الشتاء لينعشهم
والحر ليحسون بك •

- ٣ -

صلاة فقير

هذه صلاة نقشها بالهيروغليفية «نب رع» وهو أحد المثالين في طيبة على لوح من الحجر شكرا للاله «امون رع» اله طيبة الذي استجاب لتضرعاته وشفى له ابنه المثل «نخت آمون» . واللوحة هذه التي ترجع الى عصر الاسرة التاسعة عشرة موجودة الآن في متحف برلين .



احدى نبيلات الدولة الحديثة تحيط شعرها بطوق مزخرف برسم الزهور
وعلى راسها قمع من العطر .

يا آمون رع يا سيد الكرنك

أيها الاله العظيم

رب طيبة

الاله الخير الذي يسمع الدعاء

ويأتي على صراخ الفقير في المحنة

يعطي نسمة الحياة للبائس •

سأغني نشيدي لاسمه

وارفع مدحه لأعلى السماء

ولأقصى الأرض •

سأعلن قوته لمن يبحر شمالا

أو جنوبا •

خافوه •

اعلنوا هذا للابن والابنة

للكبير وللصغير

اعلنوا هذا من جيل

الى جيل •

لمن لم يعرفه بعد •

اعلنوا هذا لاسماك النهر

ولطير السماء •
اعلنوا هذا لمن يعرف
ولمن لا يعرف :
خافوه

* * *

أنت آمون سيد كل من صمت
من يأتي لساء الفقير ،
أناديك وأنا في محنتي
كي تأتي وتخلصني ،
كي تعطى نسمة الحياة للبائس
وتطلق سراحى
من عبوديتى •

آهون يا سيد طيبة
يا من تخلص من فى العالم السفلى
أنت •
مضى دعاك احد
من بعيد اليه تجيء •

يكتب هذا « نب وع » المبرد

مثال آمون في مكان الحق (١)

ابن المثال « باي » المبرد

يكتبه لاسم سيده

أمون رب طيبة

اذ جاء لصراخ البائس •

صاغ المديح لاسمه

لانه واسع القوة •

تدل امام وجهه

امام الناس جميعا

من اجل المثال « نحت آمون » المبرد

الذي كان في فراشه مريضا

على وشك الموت

تحت رحمة آمون

بسبب ذنوبه •

(١) اسم البر الغربي من مدينة طيبة القديمة تخين دفن ملوك الدولة

الحديثة •

ووجدت ان ملك الآلهة

جاء كريح الشمال

وأمامه النسمة المنعشة

ليخلص « نخت آمون »

مثال آمون المبرر

ابن « نب رع » المبرر

مثال آمون في مكان الحق

المولود من السيدة « باشد » المبررة •

أقول :

لو كان الخادم ميالا للخطيئة

فالسيد ميال للعفو •

وسيد طيبة ،

لا يمر يوم على غضبه ،

ينتهي غضبه في لحظة

ولا يبقى منه شيء •

والرجوع عن الخطيئة يتحول الى سلام •

والتفت آمون بنسمة الطيبة •

بحق روحك التي تدوم

كن رحيما

وما مضى

لن يعود أبدا •

كتبه « تب وع » المبرد

المثال في مكان الحق

قائلا :

« ساقيم هذه اللوحة لاسمك

وعلى وجهها اكتب اليك هذا النشيد

مادمت قد انقلدت المثال « نخت آمون »

مادمت قد استمعت الى «

ها انا افعل ما وعدت به

انت يا سيد من يدعوه

ويفرح بالحق

يا سيد طيبة

صنع هذا المثال « نخت آمون »

مع ابنه « خعى »

- ٤ -

صلاة بسيطة نجد لها مثيلا فى كثير من النصوص :

أى آمون

اعطني قلبك

قرب منى اذنك

افتح عينيك

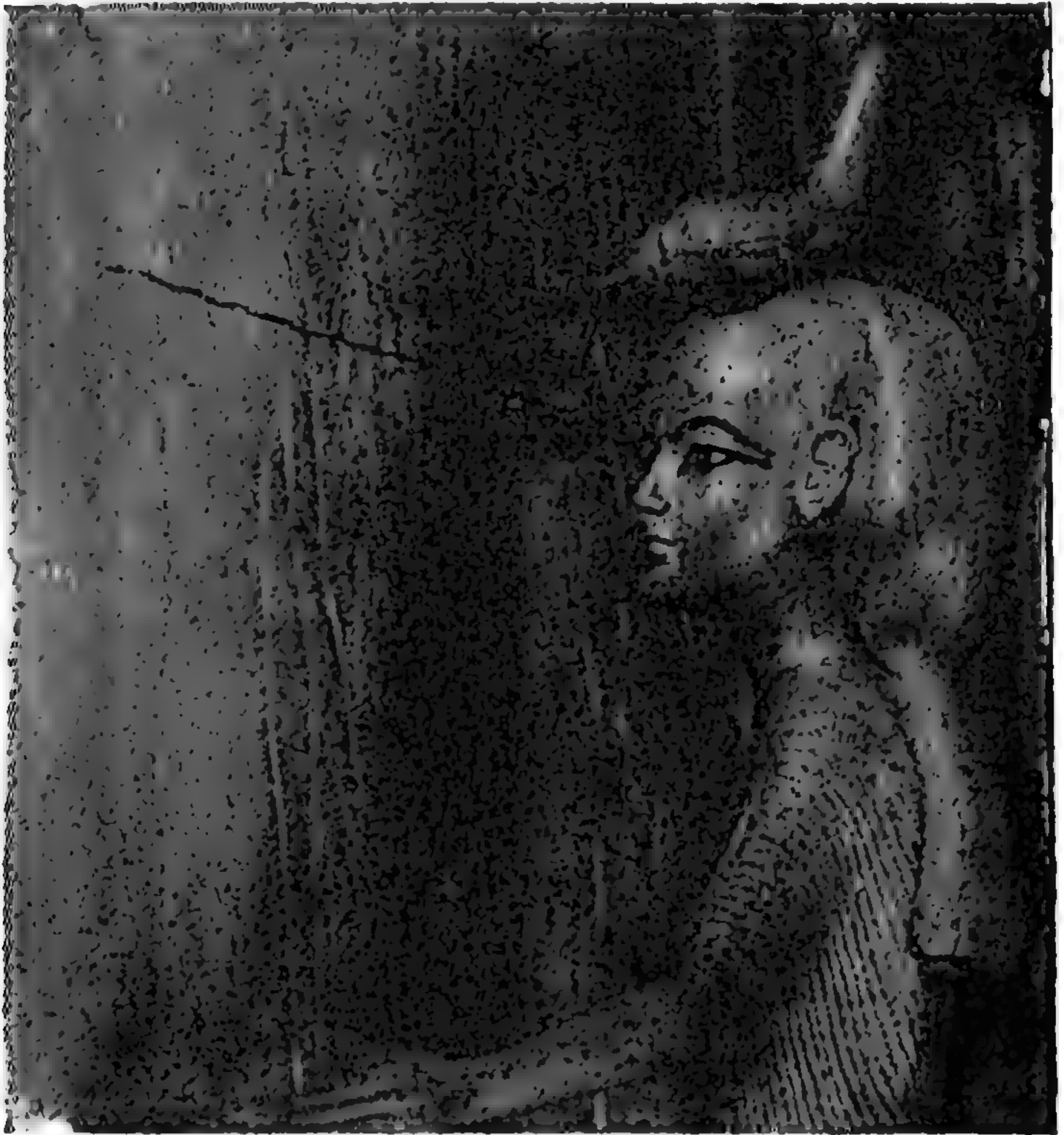
نجنى كل يوم

وزد طول حياتى *

القصص

أحب المصري القديم القصص واعتبرها صورة من صور الأدب كثيرا ما كانت تدرس للتلاميذ • وقد وصلنا منها الكثير مكتوبا على أوراق البردي بالهيراظيقية والديموطيقية •

ونستطيع أن نقسم هذه القصص الى نوعين : يقص النوع الاول
حوادث حقيقية وقعت بالفعل وما زاد دور الأديب فيها عن صياغتها بأسلوبه،
ومن ذلك قصة « سنوحى » أو قصة « ون آمون » المبعوث المصرى الذى
ذهب الى لبنان القديمة فى مهمة لاقى فيها الأمرين ، أو بقية القصص



أحدى الالهات تحيط بمقصورة توت عنخ آمون

التاريخية المعروفة . وفى النوع الآخر وهو قصص من صنع الخيال نجد الأساطير الدينية مثل نزاع الاله « حوريس » مع الاله « ست » اله الشر والذى انتهى بانتصار الأول ، أو القصص الفلسفية مثل « صراع الصدق والكذب » ، أو القصص الأدبية مثل تلك التى تحكى مباحج الصيد والقنص فى أحراش الدلتا ، أو القصص الاجتماعية مثل قصة « الفلاح الفصيح » الذى تعرض للضرب والسرقة وأدت شكواه آخر الأمر الى رد الحق اليه .

ولكن النوع المنتشر من قصص الخيال هو الذى تسيطر عليه الغرابة مثل القصة الرمزية « الجزيرة المسحورة » وقصة « الملك خوفو والسحرة » وقصة « الأمير المنحوس » وهناك بطبيعة الحال قصص الاشباح ثم قصة فريدة فى نوعها ربما أدهش البعض وجودها فى القصص المصرية وهى تحكى التقاء آلهة أو جنية براع عند طرف بركة وهى للأسف غير كاملة .

وبطبيعة الحال تتفاوت هذه القصص فى أشياء كثيرة : فى حبكة القصة ووقائعها وأسلوبها ، من قصة مكتوبة للمثقفين مثل قصة « سنوحى » ذات الأسلوب البليغ والعمق فى تحليل الشخصيات الى قصة يتوارى فيها الأسلوب وراء الحوادث المثيرة والأعمال الخارقة للمعادة مثل قصة « الملك خوفو والسحرة » .

ويستطيع الباحث ، ان أراد ، ان يجد صلة بين القصص المصرية هذه وبعض من القصص اليونانية أو العربية القديمة أو غيرها . اذ تذكرنا قصة « الجزيرة المسحورة » والملاح الغريق الذى يلقيه الموج عليها باوليس وحوادثه فى « الاوديسه » أو بالسندباد البحرى وقصصه فى « ألف ليلة وليلة » ، كما تذكرنا قصة « تحوتمس » القائد المصرى الذى استطاع بحيلة أن يدخل جنودا مختفية فى زكائب الى مدينة العدو بقصة « على بابا والأربعين لصا » فى « ألف ليلة وليلة » .

ويستطيع الباحث أن يجد أمثلة أخرى ويقربها الى ما دار بالقصص



فتاة تقدم العطور والحل للمعونات في مادية

المصرية مثل قصة « الآخرين » التي برزى كيف رفض شاب أن يبيع لى
فتنة امرأة أخيه التي تتزين له وتحاول إيقاعه بنسبى الطريق . وكيف
هرب . . . وكيف أصبح أشبه بالقديس . ولكن هذا كله يحتاج الى بحث .

وقد اخترنا هنا أمثلة من هذه القصص

قصة « سنوحى »

تعتبر هذه القصة من أقدم القصص التي وصلتنا ، وقد سبق أن
عرضنا لها هنا ذاكرين انها من القصص التحليلية وان أسلوبها بليغ .
وهي مكتوبة بالهيراطيقية على أكثر من بردية والنص الذى نعلمه عليه هنا
مكتوب على البرديتين رقم ٣٠٢٢ و ١٠٤٩٩ المحفوظتين بمتحف برلين .

والقصة طويلة لا نستطيع أن نقدمها كلها هنا ولذلك سنكتفى
بترجمة جزء منها مع تقديم ملخص عن الجزء الباقي :

بطل القصة يسمى « سنوحى » وكان يعمل فى البلاط الملكى فى عصر
الدولة الوسطى وبالذات فى عهد أول ملوك الأسرة الثانية عشرة واسمه
« آمن ام حات » الأول الذى حكم ابتداء من عام ٢٠٠٠ ق.م . وتدل القابه
على أنه كان من المقربين للملك والملكة وبقيّة أفراد العائلة الحاكمة . وقد
صباح « سنوحى » هذا ولى العهد « سنوسرت » الذى كان يرأس حملة
عسكرية ويشترك معه بعض الأمراء الآخرين .

ومات الملك وأسرعّت الرسل لتخبر ولى العرش حتى يستطيع أن يمد
الحملة ويتولى العرش . واستعد هذا للرجوع بالفعل ، ولكن بعض رجال
القصر الذين كانوا يؤدون أحداث فتنة أرسلوا لأمير آخر بالخبر وبأن
يستعد لتولى العرش هو بدلا من الوريث الشرعى . بلغت الرسالة هذه وكان
« سنوحى » قريبا فسمعها . وخشى من عواقب الأمر اذا ما اكتشف أنه علم

بهذا السر الخطير . وخاف من الفتنة التي ستحدث فاخترى بعيدا عن الأعين
ثم هرب عبر الدلتا الى البحيرات المرة متعرضا لاهوال ومخاطر حتى عثر
عليه أحد شيوخ البدو الذي عرفه في زيارة سابقة لمصر ، فسقاه وآواه في
قبيلته التي عومل فيها بكل احسان .

ولكن « سنوحى » لم يبق في هذه القبيلة بل أخذ يرحل من مكان لآخر
حتى قابله « عامونشى » أمير « رتنو العليا » (منطقة في سوريا في ذلك
الوقت) وكان قد سمع بقدرته فطلب منه أن يبقى معه وزوجه من ابنته
الكبرى ، واعطاه أرضا تفيض بالخير والعسل والتين والعنب ويفيض فيها
النبيل أكثر من الماء .

ونكمل القصة الآن من النص الأصلي :

« وأمضيت هكذا سنين عديدة وأصبح ابنائى اقوياء يسيطرون كل منهم
على قبيلته ، وتوقف عندي عادة الرسل الذي يذهبون ريجيثون من البلاط
(المصرى) لائى كنت استوقف الكل : اعطى ماء للظمان واضع من ضل
على الطريق وأساعد من سرق . ولما كان البدو مضطرين لصده هجمات امراء
البلاد الأجنبية ، فقد قاومت هجماتهم لأن أمير « رتنو » هذا قد جعلنى
قائدا لجيشه سنين عديدة ، هزمت خلالها كل بلد حاربتة ، ابعدته عن
مراعيه وآباره وأخذت ماشيته وأسرت سكانه واستوليت على طعامهم وقتلت
اهله بذراعى وقوسى وهجماتى وخططى الماهرة . وعظمت فى نفسه وأحبنى
لأنه عرف شجاعتى فقربنى أكثر من ابنائه لأنه رأى قوة ذراعى .

ثم جاء بطل « رتنو » الذى تحدانى داخل خيمتى - وكان قويا ليس
له مثيل وانتصر على البلد كله - قائلا انه سيقاتلنى ، معتقدا انه سيقضى
على ، ظانا انه سوف يسلبى ماشيتى ، وكان مدفوعا الى ذلك بقبيلته .
وعندما تشاور معى هذا الأمير قلت : « انا لا اعرفه ولست بال تأكيد من
اخوانه حتى ادخل معسكره . هل فتحت يوما بابه او هدمت حوائطه ؟ انه

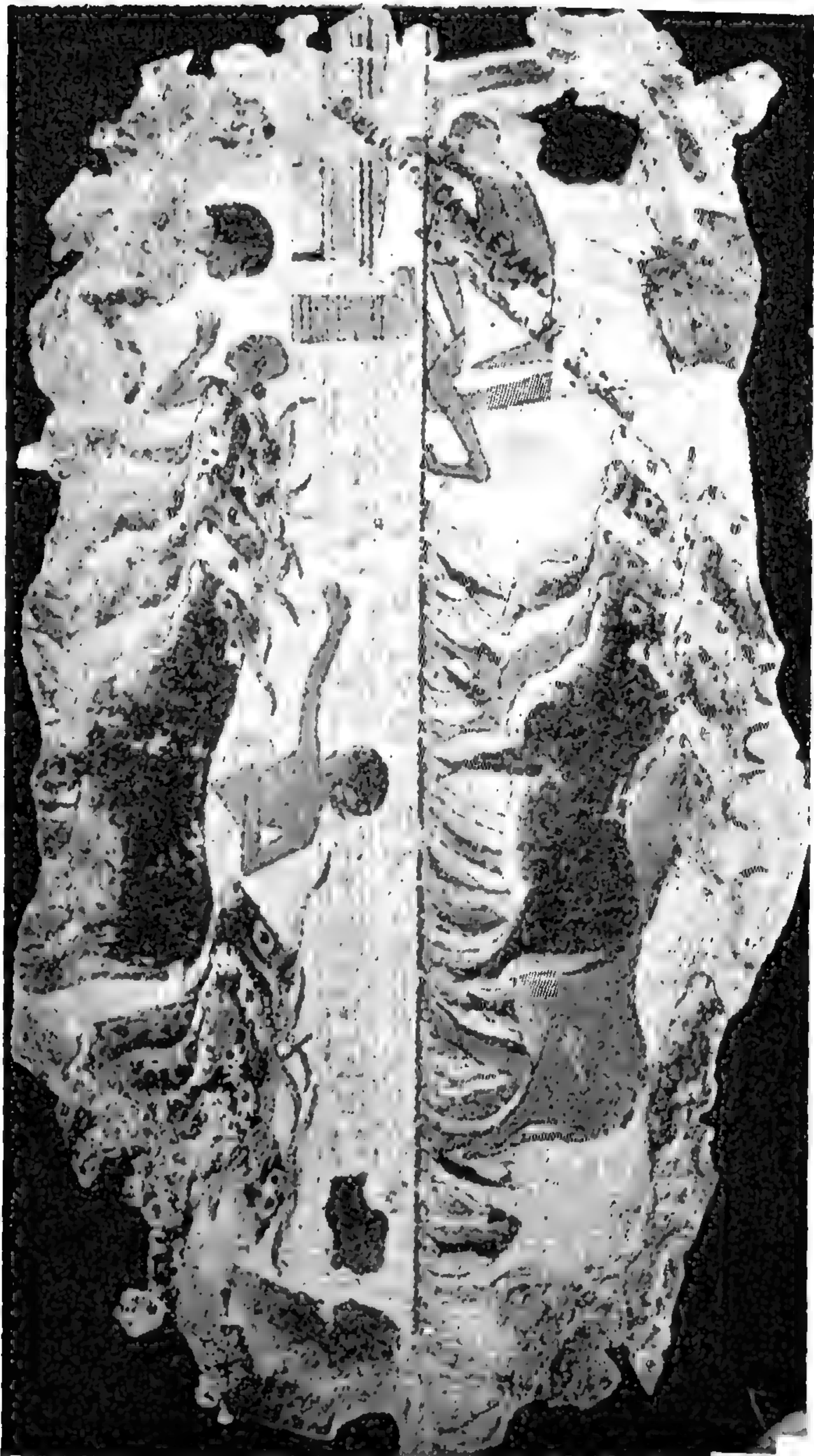
الحسد ! لأنه رأى أنفذ أوامرك . انى مثل ثور قطع متجول وسط قطع آخر ، فهاجمه ذكر هذا القطيع وجرى نحوه ثور طويل القرنين . هل يحب شخص بسيف عندما يصبح رئيسا ؟ لا ينسجم متوجش مع شخص من الدلتا . من ذا الذى يستطيع ان ينبت نبات البردى من الصخر ؟ وهل لأن هناك ثورا يحب القتال فلا بد ان يتفاداه ثور آخر قوى خوفا من ان يساويه ؟ ان كانت نفسه تحب القتال هكذا فليقل ما يريد ، أينسى الاله ما هو مقدر له ؟ وكيف يعرفه هو ؟ »

وسهرت أشد قوسى وأقلف بسهامى وأضرب بسيفى وأنظف أسلحتى . وعند الفجر جاءت « رتنو » التى جمعت قبائلها ، واحتشدت البلاد المجاورة لها التى لم تفكر الا فى هذه المعركة .

ثم تقدم نحوى ، وكنت واقفا انتظر ، والقلوب كلها تشتعل من اجل ، النساء تتنهد والرجال ايضا والقلوب كلها مريضة بسببى تقول : « هل هناك اى قوى آخر يقوى على الحرب معه ؟ » ورفع درعه وفأسه وحمل ذراعه من السيوف . وبعد ان تفاديت اسلحته ، جعلت سهامه كلها حتى الأخيرة منها تمر بجانبى الواحدة بعد الأخرى . ثم اندفع نحوى ولكنى قذفته بسهم . وأصابه سهمى فى رقبته . فصرخ وسقط على وجهه . وبفأسه هو قتلته وصرخت صرخة الحرب وأنا واقف على ظهره . وصاح كل الآسيويين فرحا . قدمت أنا المديح للاله منتو (اله الحرب) بينما بكى أهله عليه ! واحتضننى هذا الأمير « عامونشى » وأخذت ممتلكاته وسلبت ماشيته ، وما ظن انه سيفعله بى فعلته أنا به : أخذت كل ما كان فى خيمته ونهبت معسكره .

وهكذا أصبحت غنيا فى أموالى ، مىسرا فى ماشيتى . هكذا شاء الاله ليظهر عطفه على من قامت ضده مضايقات ، ومن تركه يتوه فى بلد غريب ، قلبه الآن فرح . كنت قبلا لاجئا يهرب والآن تقارير (مدح) تقدم عنى فى البلاط ، كنت متسللا يتسلل فريسة الجوع وأصبحت الآن

منظر من مناظر الحياة اليومية بمثل حصر الشيران امام صاحب المقبرة



أعطى خبزا لجارى . من غادر بلده بسبب فقره يوردهى الآن بملايس من الكتان . من كان يجرى بنفسه وليس له خادم هو الآن غنى بالعبيد . بيتى جميل وأراضى واسعة واسمى يذكر فى القصر .

يا أيها الاله الذى شاء هذا الهروب ارحمنى وارجعنى للبلاط .
ألا تنعم على بأن أرى المكان الذى لم يغادره قلبى ؟ ليس هناك أعظم من أن أدفن فى مصر التى ولدت فيها »

وتستمر القصة لترينا كيف كرفىء « سنوحى » أخيرا بأن جاءه العفو من مصر وكيف أرسل له الملك خطابا يطلب منه العودة ! وفرح «سنوحى» . ثم عاد ، واستقبله القصر بالترحاب . عاد لمصر لينام على سرير وليس على الأرض كما تذكر القصة ، وعاد ليدفن فى وطنه . كان هذا دائما حلم كل مصرى .

الجزيرة المسحورة

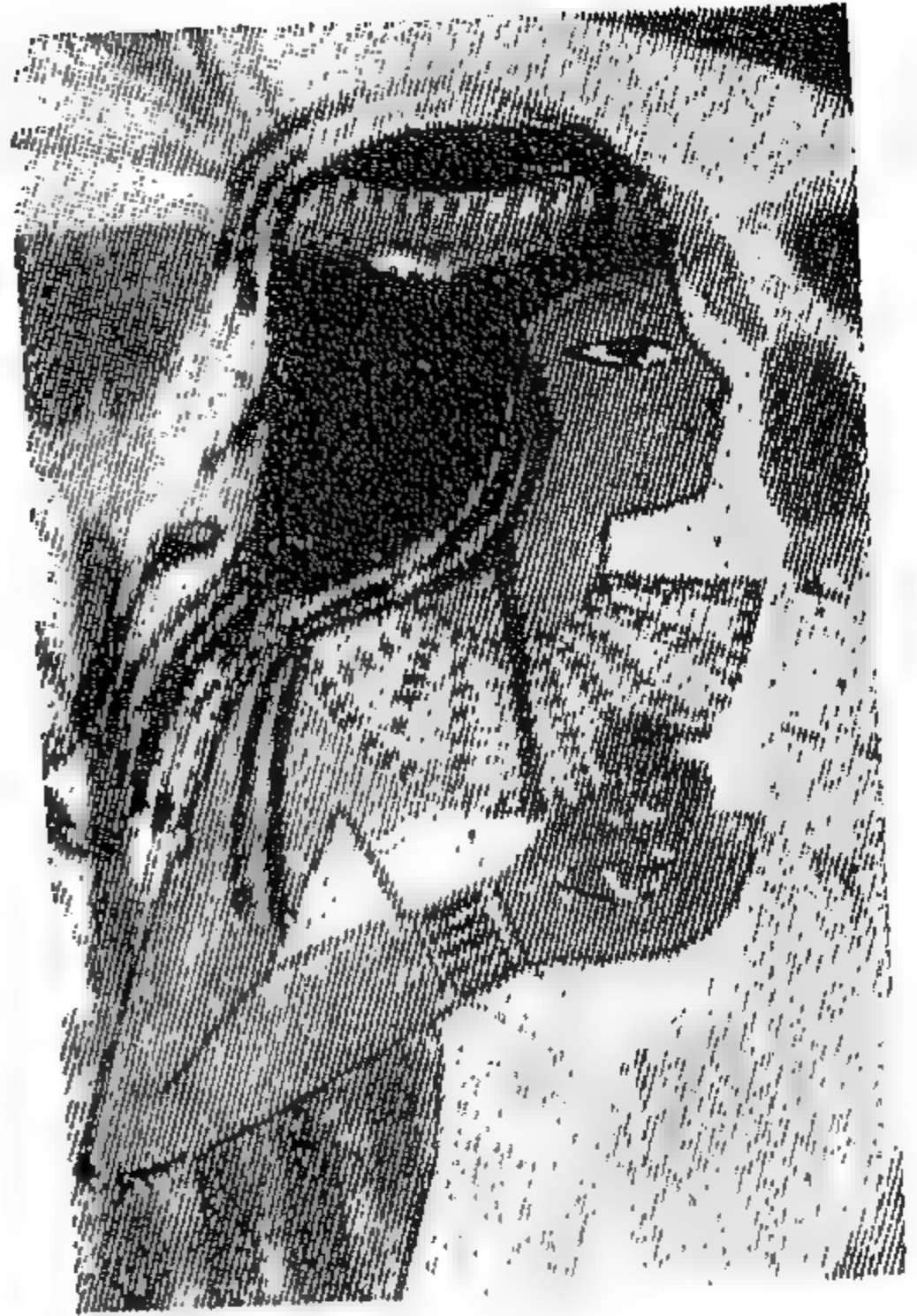
أو رحلة ملاح غريق الى جزيرة الروح

تبدو هذه القصة - وهي قصة رمزية - كحلم من أحلام البحارة الذين جابوا البحر الأحمر وذاقوا عواصفه العاتية ورددوا شواطئه الساحرة المقفرة الموحشة . سفينة ضخمة تمتلئ بخيرة الشسباب وبحر واسع اعتقدوا انهم يعرفونه ويعلمون خباياه . السفينة لا تصمد والكل يفنى سوى ملاح صغير وجد نفسه وقد القى به الموج وحيدا على جزيرة يسميها النص الأصلي « جزيرة الروح » خالية من البشر ولكنها تعمر بكل أطايب الدنيا . واذا به أمام شعبان ضخم يختلف عن الشعابن التي يعرفها الناس . وحنا عليه الشعبان وأغلق عليه الكثير فلديه نفائس الدنيا كلها وقلبه يعمر بالحب ذلك الشعبان الوحيد الذي كان هو أيضا بدون رفيق !

ولكن جزيرة الشعبان ليست للبشر ، تختفى ويعود الملاح الى داره .

اترك للمقارئ أن يحكم على هذا الحلم الرمزي وهو يسمح البحار يرويهِ في أسلوب يدل على ذوق أدبي ومقدرة على صياغة الصورة اللفظية الشعرية :

فتاة تمسك فرخ طائر في كفها



واخرى تمسك بزهرة لوتس

» ... نزلت للأخضر الواسع (المحيط) في سفينة طولها ١٢٠ ذراعا وعرضها ٤ أذرع وبها ١٢٠ بحارا من خيرة مصر . اذا نظروا للسماء او نظروا للأرض فقلوبهم أقوى من الأسود، كانوا يستطيعون التنبؤ بالرياح قبل ان تأتي وبالعاصفة قبل ان تحدث . وهبت الريح ونحن في الأخضر الواسع قبل ان نصل للأرض . . عصف الريح ثم عصف وارتفع الموج فيه الى ثمانية أذرع . وضربها الصاري ، ففرقت السفينة ولم يبق واحد ممن كانوا بها .

اما أنا فقد ألقى موجة من أمواج الأخضر الواسع على جزيرة . وامضيت ثلاثة أيام وحيدا وقلبي هو رفيقي الوحيد ، ممددا في ظل شجرة ومحتضنا ظلي . ثم مدت ساقى لأبحث عما أضعه في فمى فوجدت هناك ثينا وعنبا وخضروات عظيمة من كل نوع وجميزا مقفلا وخميرا مختنا وخيارا كأنه زرع خصيصا . كانت هناك أسماك وطيور ولم يكن هناك شيء لا يوجد في داخلها (بالجزيرة) . وشبعت . وألقيت على الأرض من كثرة ما كان على ذراعى . واخذت عصا واشعلت النار وقدمت ذبيحة نار للآلهة .

وبعد ذلك سمعت صوتا هائلا ، وظننت انه موج من أمواج الأخضر الواسع : الأشجار تتأرجح والأرض تهتز . وعندما أذحت الغطاء عن رأسى وجدت انه ثعبان يزحف نحوى طوله ثلاثون ذراعا وتطول لحيته عن ذراعى ، كان جسمه مشغولا بالذهب وحاجباه من اللازورد الأصيل ، وكان يزحف متقدما .

فتح فمه نحوى وكنت أمامه ساجدا على بطنى وسألنى : « من أحضرك هنا ؟ من أحضرك هنا أيها الصغير ؟ من أحضرك هنا ؟ ان تأخرت فى ان تخبرنى بمن أحضرك الى هذه الجزيرة سأجعلك ترى نفسك وقد أصبحت شعلة نار وصرت شخصا خفيا (غير مرئى) » .

« انت تكلمنى ولكنى لست اسمع ما تقول ، أنا أمامك ولكنى

غائب عن الرشد . »

فوضعتني في فمه وأخذني الى مكان راحته ووضعتني بدون أن يؤذيني ، وكنت سليما لم ينزع مني شيء . وفتح فمه نحوي وكنت ساجدا على بطني أمامه ، وقال لي :

« من أحضرك هنا ؟ من أحضرك هنا أيها الصغير ؟ من أحضرك الى جزيرة الأخضر الواسع هذه بينما جانبها مغهوران في الماء ؟ فأجبته على أسئلته وذراعي ممتدتان أمامي (وهنا أخبره الملاح بكل ما حدث) .

فقال لي : « لا تخف لا تخف أيها الصغير ولا تقطب وجهك فقد وصلت الى . ها قد جعلك الاله تعيش واحضرك الى جزيرة الروح هذه التي ليس هناك شيء لا يوجد بها والتي تمتلئ بكل الأشياء الجميلة . أنظر انك ستقضي شهرا بعد شهر حتى تنهى أربعة أشهر في هذه الجزيرة . ولكن ستأتي سفينة من العاصمة ، بحارتها ممن تعرفهم وسترجعهم للعاصمة وستموت في مدينتك . ما أسعد من يستطيع أن يروى مذاقه (من صعب) عندما ينتهي المكروه .

سأقص عليك شيئا مماثلا حدث في هذه الجزيرة حيث كنت أقيم مع اخواني وأولادي . وكان مجموعنا خمسة وسبعين شعبانا هم ابناؤنا واخواتي بخلاف طفلة صغيرة أنجبناها بعد دعاء . بعد ذلك سقط شهاب وهلك هؤلاء بالنار بسببه . حدث هذا بينما لم أكن أنا معهم . احترقوا وما كنت بينهم . وكنت أموت بسببهم عندما وجدتهم كومة واحدة من الجثث .

ليصمد قلبك ان كنت شجاعا وستضم أبناءك بين ذراعيك وتقبل زوجتك وترى بيتك فهذا أطيب من كل شيء . ستصل للعاصمة حيث عشت بين اخوانك » .

ومنيطجا على الأرض مسست التراب (بجبهتي) أمامه : « أقول لك هذا : سأروى قصتك للمحاكم وسأجعله يعرف نظمتك ، سأجعله يحضر لك

هدايا من الزيوت العطرة . . . وبخور المعابد التي تسر الآلهة بها . سأروى ما حدث متذكرا ما رأيته من قوتك وستمجد في العاصمة أمام أعظم البلد كلهم . سأضحى لك بشور وأقدمه كذبيحة نار ، سأذبح لك الطيور سأجعل سفنا محملة بكل نفائس مصر تأتي اليك ، تماما كما يجب أن يفعل لاله يحب المصريين وهو في بلد بعيد لا يعرفه هؤلاء » .

فضحك مني ومما قلت اذ كان سخفا بالنسبة له ، وقال لي : «أليك كثير من العطور وأنت مولود في بلد ما به الا بخور ؟ اما أنا فأسير » بونت « (١) وفيه العطر وأنا صاحبه . أما زيت « الحكنو » (٢) ذاك الذي قلت انك ستحضره فما أكثر ما يوجد منه في هذه الجزيرة .

ولكن ! عندما تغادر هذا المكان فلن ترى هذه الجزيرة أبدا فسوف تصبح ماء ؟ »

ثم أتت تلك السفينة كما تنبأ هو من قبل ، فذهبت وتسلفت فوق شجرة عالية وتمرفت على من بها ، ولكن لما ذهبت لأبلغه ذلك وجدت انه يعرف ، وقال لي : بالسلامة بالسلامة الى بيتك أيها الصغير حتى ترى أطفالك . أذكر اسمي بالخير في عاصمتك . هذا هو طلبى الوحيد منك .

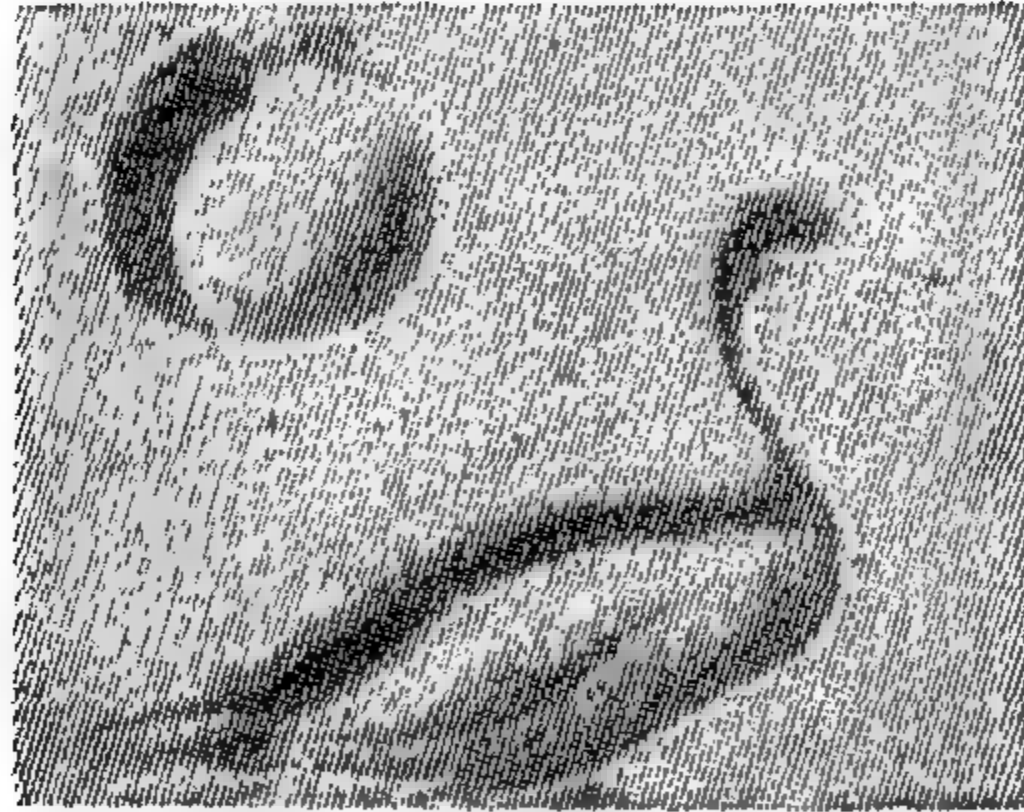
فسجدت على بطنى وذراعى ممدوتان امامه .

وأعطانى حملا من العطر والزيوت (ذات الرائحة الزكية ويعدهما النص هنا) وذيول الزراف وكمية كبيرة من البخور وشن الفيل وكلاب الصيد والقروود والنسانيس وكل النفائس الطيبة .

(١) بونت هى بلدة كانت مصر تستورد منها العطور والزيوت الزكية والأشياء النفيسة التي سيذكرها النص فيما بعد .
(٢) زيت له رائحة زكية كان يقدم في المعابد .

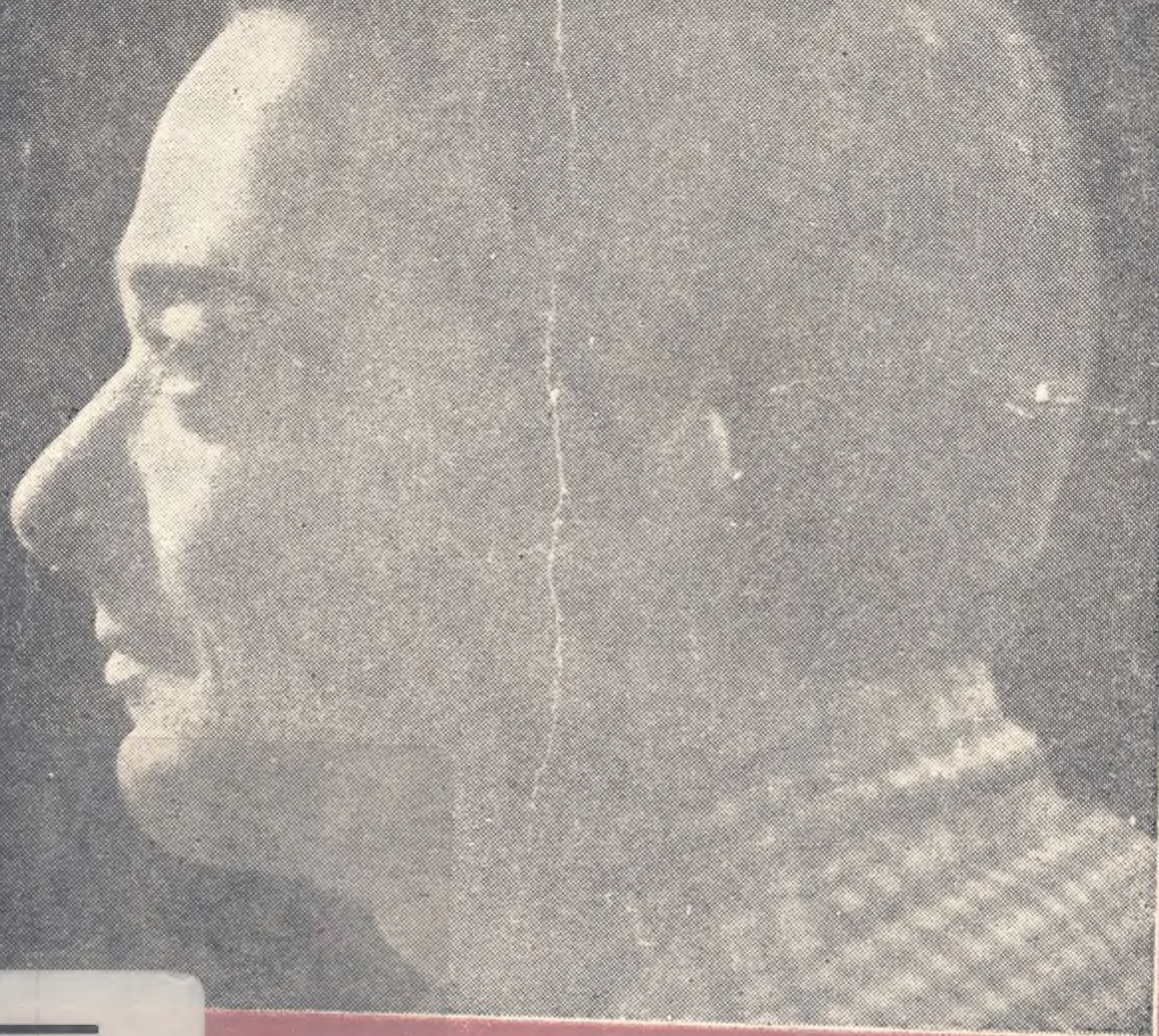
وحملت السفينة بهذا كله ثم سجدت لأشكر الاله من أجله وقال لى :
« ستصل الى العاصمة بعد شهرين وستضم أطفالك بين ذراعيك وستحيا
شبابا فى بلدك وستدفن (فيها) . »

وذهبت للشاطئ صوب هذه السفينة وناديت على البحارة الموجودين
فيها ، وعلى الشاطئ قدمت المديح لسيد هذه الجزيرة . ومن كان فى
السفينة فعل بالمثل . وأبحرنا شمالا حتى عاصمة الحاكم ووصلنا اليها
بعد شهرين كما قال . وادخلت الى الحاكم وقدمت له هذه الهدايا التى
أحضرتها من تلك الجزيرة ، فمدحنى أمام مجلس الكبار فى البلد كله
وعيننى تابعا وكوفئت بالعبيد .



الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الايداع ١٩٧٢/٣٠٦٦



الدكتور منير مجلى حصل على درجة دكتوراه الد
المصريات من فرنسا . وقد نشرت رسالته فى فرنسا .
آخر مؤلف له يبحث فى الكتابة الهيراطيقية والم
القديمة . وهو بالفرنسية وقد ظهر هذا الشهر .
يقوم حاليا بتدريس الهيروغليفية والهيراطيقية بالم
للآثار بجامعة القاهرة .

الهيئة المصرية العامة للكتاب

1
96
Bibliotheca Alexandrina



0453559